

# patagonia20.cha

- (1) **CEC:** **!oedd** **uh** **wel** **oedd** **uh** **Alfonso<sub>S</sub><sup>C</sup>** **yn**  
*%aut be.V.3S.IMPERF unk well.IM be.V.3S.IMPERF unk name stative.STAT*  
**gwybod** **llawer** **o** .  
*know.V.INFIN many.QUAN of.PREP*

Alfonso used to know a lot of ...

- (2) **CEC:** **ond** **ges** **i** **ddim** **llawer** **o** .  
*%aut but.CONJ get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM many.QUAN of.PREP*

but I didn't get much ...

- (3) **ALM:** **ia** **achos** **oedd** **uh** **modryb** **Alys<sub>S</sub><sup>C</sup>** **yn**  
*%aut yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF unk aunt.N.F.SG name stative.STAT*  
**siarad** **digon** **am** **y** **teulu** .  
*talk.V.INFIN enough.QUAN for.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG*

yes, because Auntie Alys used to talk enough about the family

- (4) **CEC:** **ia** **a** **mae** **modryb** **Alys<sub>S</sub><sup>C</sup>** **wedi** **siarad**  
*%aut yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES aunt.N.F.SG name after.PREP talk.V.INFIN*  
**gyda** **Cedric<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*with.PREP name*

yes, Auntie Alys has spoken with Cedric

- (5) **ALM:** **oedd** **hi** **yn** **gwybod** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT know.V.INFIN*

she knew

- (6) **ALM:** **ia** **siŵr** .  
*%aut yes.ADV sure.ADJ*

I'm sure

- (7) **CEC:** **a** **mae** **yna** **rhai** **pethau** **mae**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ things.N.M.PL be.V.3S.PRES*  
**o** **yn** **yn** **yn** **ysgrifennu** **yn** **y**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yn.PRT stative.STAT write.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
**llyfr** .  
*book.N.M.SG*

and there are some things that he's writing in the book

(8) **CEC:** a mae o yn rhoi pwyl  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT give.V.INFIN who.PRON  
 dywedodd .  
 say.V.3S.PAST

and he's putting down who said

(9) **ALM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

(10) **CEC:** taid Alun<sub>S</sub><sup>C</sup> a modryb Alys<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut grandfather.N.M.SG name and.CONJ aunt.N.F.SG name

Grandpa Alun and Auntie Alice

(11) **ALM:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut aha.IM

(12) **CEC:** uh oedd hi yn gwybod llawer  
 %aut unk be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT know.V.INFIN many.QUAN  
 am ein hanes am hanes y teulu  
 for.PREP our.ADJ.POSS story.N.M.SG for.PREP story.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG  
 ia .  
 yes.ADV

she knew a lot about our family history

(13) **ALM:** oedd oedd .  
 %aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

yes, she did

(14) **ALM:** .  
 %aut

(15) **CEC:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(16) **CEC:** ac oedd uh a mae o  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF unk and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 rhoi pob peth .  
 give.V.INFIN each.PREQ thing.N.M.SG

and he puts down everything

- (17) **CEC:** **popeth** **mae** **mae** **mae** **o**  
*%aut everything.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**wedi** .  
*after.PREP*

everything he's ...

- (18) **CEC:** **wel** **gwaith** **ymchwil** **ydy**  
*%aut well.IM time.N.F.SG[or]work.N.M.SG research.N.M.SG be.V.3S.PRES*  
**o** **dyna** **pam** .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN that.is.ADV why?.ADV*

well, it's research, that's why

- (19) **ALM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (20) **CEC:** **a** **felly** **mae** **o** **yn** **yn** **uh**  
*%aut and.CONJ so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yn.PRT unk*  
**yn** **transcribir<sup>S</sup>** **ia** ?  
*stative.STAT transcribe.V.INFIN yes.ADV*

and so he transcribes, right?

- (21) **CEC:** **transcribir<sup>S</sup>** **uh** **ia** .  
*%aut transcribe.V.INFIN unk yes.ADV*

transcribe, er, yes

- (22) **ALM:** **transcribir<sup>S</sup>** **ia** .  
*%aut transcribe.V.INFIN yes.ADV*

transcribe, yes

- (23) **CEC:** **a** **mae** **o** **yn** **rhoid** **ia**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT give.V.0.IMPERF yes.ADV*  
**rhwng** **cromfachau** **yna** .  
*between.PREP brackets.N.F.PL there.ADV*

and he puts between those brackets

- (24) **ALM:** .  
*%aut*

- (25) **ALM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (26) **CEC:** a mae o yn rhoi pwy  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT give.V.INFIN who.PRON  
 dywedodd o oddi\_wrth pwy cafodd y  
 say.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN from.PREP who.PRON get.V.3S.PAST the.DET.DEF  
 y wybodaeth .  
 the.DET.DEF knowledge.N.F.SG+SM

and he puts down who said it [ ... ] from whom he got the information

- (27) **ALM:** cafodd y y wybodaeth .  
 %aut get.V.3S.PAST the.DET.DEF the.DET.DEF knowledge.N.F.SG+SM

got the information

- (28) **CEC:** ie a mae o mae  
 %aut yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES  
 o mae o yn ddiddorol  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT interesting.ADJ+SM  
 iawn .  
 very.ADV

yes, and it's very interesting

- (29) **ALM:** ia uh um oedd modryb Alys<sup>C</sup> yn  
 %aut yes.ADV unk um.IM be.V.3S.IMPERF aunt.N.F.SG name stative.STAT  
 dod i yr i fan  
 come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM  
 hyn i .  
 this.ADJ.DEM.SP to.PREP

yes, Auntie Alys came here to ...

- (30) **ALM:** oedd hi yn sefyll efo efo  
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT stand.V.INFIN with.PREP with.PREP  
 fi a fydd hi yn siarad  
 I.PRON.1S+SM and.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT talk.V.INFIN  
 digon am y teulu .  
 enough.QUAN for.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG

she used to stand with me and she'd talk quite a bit about the family

- (31) **CEC:** oedd ?  
 %aut be.V.3S.IMPERF

did she?

- (32) **ALM:** ond wnes i ddim ysgrifennu  
 %aut but.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM write.V.INFIN  
 ddim\_byd na roid y tâp i .  
 anything.ADV+SM neg.PRT give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF tape.N.M.SG to.PREP

but I didn't write anything, or put the tape to ...

- (33) **CEC:** ysgrifennu .  
 %aut write.V.INFIN  
 ... write
- (34) **CEC:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no
- (35) **CEC:** na na na .  
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
 no, no
- (36) **CEC:** y peth dw i dw  
 %aut the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 i ddim yn yn rhy gyfarwydd  
 I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT stative.STAT too.ADJ skilled.ADJ+SM[or]familiar.ADJ+SM  
 pryd fuon nhw yn byw  
 when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN  
 yma ?  
 here.ADV  
 the thing I'm not too confident about [ ... ] when did they live here?
- (37) **CEC:** uh a uh .  
 %aut unk and.CONJ unk  
 er, and er ...
- (38) **ALM:** pryd uh aeson aeson nhw yn\_ôl  
 %aut when.INT unk go.V.1P.PAST.SPOKEN go.V.1P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P back.ADV  
 .  
 when they went back
- (39) **CEC:** cyn mynd i Drelew<sup>C</sup> neu fuon  
 %aut before.PREP go.V.INFIN to.PREP name or.CONJ be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM  
 nhw yn Nhrelew<sup>C</sup> a fuon nhw  
 they.PRON.3P in.PREP name and.CONJ be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P  
 yna a wedyn aethon nhw yn\_ôl  
 there.ADV and.CONJ afterwards.ADV go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P back.ADV  
 i Drelew<sup>C</sup> ?  
 to.PREP name  
 before going to Trelew, or were they in Trelew and they were there and then they went back to Trelew?
- (40) **ALM:** .  
 %aut

- (41) **ALM:** na uh wnaethon nhw dod uh  
 %aut neg.PRT unk do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P come.V.INFIN unk  
 dw i yn meddwl maen  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.3P.PRES.SPOKEN  
 nhw yn .  
 they.PRON.3P yn.PRT

no, they came ... I think they're ...

- (42) **ALM:** oedd modryb Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn  
 %aut be.V.3S.IMPERF aunt.N.F.SG name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 credu yn bach .  
 believe.V.INFIN stative.STAT small.ADJ

I think Auntie Ann was little

- (43) **ALM:** wnaethon nhw dod i .  
 %aut do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P come.V.INFIN to.PREP

they came to ...

- (44) **CEC:** pwy oedd modryb Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut who.PRON be.V.3S.IMPERF aunt.N.F.SG name

who was Auntie Ann?

- (45) **ALM:** mam eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Richard<sub>S</sub><sup>C</sup> a .  
 %aut mother.N.F.SG eh.IM name and.CONJ

Richard's mother

- (46) **CEC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Sandra\_Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> ia .  
 %aut ah.IM name yes.ADV

ah, Sandra Ann, yes

- (47) **ALM:** Sandra\_Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> ia .  
 %aut name yes.ADV

Sandra Ann, yes

- (48) **CEC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

- (49) **ALM:** uh .  
 %aut unk

- (50) **CEC:** felly oedd mam wedi cael ei  
 %aut so.ADV be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS  
 geni yma .  
 be\_born.V.INFIN here.ADV

so Mum was born here

- (51) **ALM:** dw i yn credu fod  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN+SM  
 dy fam a mam hefyd a .  
 your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM and.CONJ mother.N.F.SG also.ADV and.CONJ

I think your mother, and Mum as well, and ...

- (52) **CEC:** ah<sub>S</sub> ia .  
 %aut ah.IM yes.ADV

ah yes

- (53) **ALM:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

- (54) **CEC:** a lle oedden nhw yn  
 %aut and.CONJ where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 byw yn yr ardal Corinto<sub>S</sub> ?  
 live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF region.N.F.SG name

and where did they live, in the Corinto area?

- (55) **ALM:** yr ardal um Escuela<sub>S</sub> Dieciocho<sub>S</sub> .  
 %aut the.DET.DEF region.N.F.SG um.IM name name

in the Dieciocho school area

- (56) **CEC:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

- (57) **CEC:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

- (58) **ALM:** lle mae .  
 %aut where.INT be.V.3S.PRES

where ...

- (59) **CEC:** ia lle oeddech chi yn byw .  
 %aut yes.ADV where.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT live.V.INFIN

yes, where you used to live

- (60) **ALM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (61) **ALM:** **teulu** **teulu** **Manuel**<sub>S</sub><sup>C</sup> **yn** **byw** **rŵan** .  
*%aut family.N.M.SG family.N.M.SG name stative.STAT live.V.INFIN now.ADV*  
 ... Manuel's family live now
- (62) **CEC:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*
- (63) **CEC:** **ia** **ia** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes
- (64) **ALM:** **mm** .  
*%aut mm.IM*
- (65) **ALM:** **mm** .  
*%aut mm.IM*
- (66) **CEC:** **a** **wedyn** **oedd** **oedd** .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 and then ...
- (67) **CEC:** **ti** **ti** **oedd** **yn** **dweud** **bod**  
*%aut you.PRON.2S you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN*  
**nhw** **wedi** **bod** **yn** **byw** **yr** **ochr**  
*they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT live.V.INFIN the.DET.DEF side.N.F.SG*  
**arall** **i** **yr** **Rosario**<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
*other.ADJ to.PREP the.DET.DEF name*  
 was it you who was saying that they'd been living on the other side of the Rosario ?
- (68) **CEC:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no
- (69) **ALM:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no



(70) **CEC:** na .  
 %aut neg.PRT

no

(71) **ALM:** na na fi na .  
 %aut neg.PRT neg.PRT I.PRON.1S+SM neg.PRT

no, me, no

(72) **CEC:** na oeddwn i yn meddwl bod  
 %aut neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN  
 nhw wedi bod yn byw yn  
 they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT  
 rywle fan yna .  
 somewhere.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV

no, I thought they'd been living somewhere there

(73) **ALM:** na oedd gan um Penri\_Jones<sup>C</sup> um campo<sup>S</sup>  
 %aut neg.PRT be.V.3S.IMPERF with.PREP um.IM name um.IM field.N.M.SG  
 yn Corcovado<sup>C</sup> ers\_talwm .  
 in.PREP name for\_some\_time.ADV

no, Penri Jones owned a field in Corcovado back then

(74) **CEC:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(75) **CEC:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(76) **CEC:** ah<sup>C</sup> Corcovado<sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM name

ah, Corcovado

(77) **ALM:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(78) **ALM:** a wedyn wnaeth o o  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN of.PREP  
 werthu o .  
 sell.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

and then he sold it

- (79) **CEC:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (80) **ALM:** **a** **prynu** **yn** **yn** **Dieciocho**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut and.CONJ buy.V.INFIN yn.PRT in.PREP name*  
 and bought in [ ... ] in Dieciocho
- (81) **CEC:** **aha**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut aha.IM*
- (82) **CEC:** **a** **wedyn** **wnaeth** **o** **brynu** **yn**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM of.PREP buy.V.INFIN+SM in.PREP*  
**Esquel**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*name*  
 and then he bought in Esquel
- (83) **CEC:** **oedd** **gyda** **fo** **rywbeth** **yn**  
*%aut be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM in.PREP*  
**y** **canol** **y** **dre** **fan**  
*the.DET.DEF middle.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*  
**hyn** .  
*this.ADJ.DEM.SP*  
 he had something in the town centre here
- (84) **ALM:** **ia** **oedd** .  
*%aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF*  
 yes, did he?
- (85) **ALM:** **oedd** **yna** **hotel**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV hotel.N.SG*  
 there was a hotel
- (86) **CEC:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (87) **ALM:** **oedd** **yna** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV*  
 there was ...

- (88) **CEC:** *hotel*<sub>S</sub><sup>C</sup> *Europa*<sub>S</sub><sup>C</sup> *oedd* *o* *neu* *Ideal*<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut hotel.N.SG name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN or.CONJ name  
 was it Hotel Europa or Ideal?
- (89) **ALM:** *Europa*<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name  
 Europa
- (90) **CEC:** *Europa*<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name  
 Europa
- (91) **ALM:** *mm* *yn* *canol* *y* *dre* .  
 %aut mm.IM yn.PRT middle.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM  
 mm, in the town centre
- (92) **CEC:** *y* *canol* *y* *dre* *ia* ?  
 %aut the.DET.DEF middle.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM yes.ADV  
 in the town centre, yes?
- (93) **ALM:** *mm* .  
 %aut mm.IM
- (94) **CEC:** *ia* .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (95) **CEC:** *a* *wedyn* *be* *wnaeth* *o*  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV what.INT do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
*tybed* ?  
 I.wonder.ADV  
 and then what did he do, I wonder?
- (96) **CEC:** *wnaeth* *o* *gwerthu* *a* *mynd*  
 %aut do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN sell.V.INFIN and.CONJ go.V.INFIN  
*yn ôl* *i* *Trelew*<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 back.ADV to.PREP name  
 he sold up and went back to Trelew
- (97) **ALM:** *mm* *ie* .  
 %aut mm.IM yes.ADV  
 mm, yes

- (98) **ALM:** **ia** **dw** **i** **yn** **meddwl** **bod** .  
*%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN*  
 yes, I think that ...
- (99) **CEC:** **aethon** **nhw** **wedyn** **yn\_ôl** **i** **Trelew**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*%aut go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P afterwards.ADV back.ADV to.PREP name*  
 .  
 then they went back to Trelew
- (100) **ALM:** **mynd** **yn\_ôl** **i** **Drelew**<sub>S</sub><sup>C</sup> **wedyn** .  
*%aut go.V.INFIN back.ADV to.PREP name afterwards.ADV*  
 went back to Trelew after that
- (101) **CEC:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (102) **CEC:** **a** **dyna** **lle** **fuodd** **wedyn**  
*%aut and.CONJ that.is.ADV where.INT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM afterwards.ADV*  
**mam** **yn** **mynd** **i** **yr** **coleg** .  
*mother.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF college.N.M.SG*  
 and that's where, afterwards, Mum went to college
- (103) **CEC:** **achos** **dechreuodd** **hi** .  
*%aut cause.N.M.SG begin.V.3S.PAST she.PRON.F.3S*  
 because she started to ...
- (104) **ALM:** .  
*%aut*
- (105) **CEC:** **naci** .  
*%aut no.ADV*  
 no
- (106) **CEC:** **pryd** ?  
*%aut when.INT*  
 when?
- (107) **CEC:** **achos** **dechreuodd** **hi** **yn** **y** **coleg**  
*%aut cause.N.M.SG begin.V.3S.PAST she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF college.N.M.SG*  
**Camwy**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*name*  
 because she started at Camwy College

(108) **ALM:** .  
 %aut

(109) **CEC:** a wedyn daethon nhw yma  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV come.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P here.ADV  
 dw i yn meddwl .  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 and then they came here I think

(110) **CEC:** achos dywedodd hi bod y  
 %aut cause.N.M.SG say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.V.INFIN the.DET.DEF  
 taid wedi dweud wel oedd raid  
 grandfather.N.M.SG after.PREP say.V.INFIN well.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM  
 iddi hi helpu yn y tŷ  
 to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S help.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG  
 a oedd hi ddim yn gallu  
 and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 mynd mwy i yr ysgol .  
 go.V.INFIN more.ADJ.COMP to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 because she said that the grandfather had said that, well, she had to help in the house and she  
 couldn't go to the school any longer

(111) **ALM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> efallai efallai .  
 %aut ah.IM perhaps.CONJ perhaps.CONJ

(112) **ALM:** hmm .  
 %aut hmm.IM

(113) **CEC:** ac oedd hi yn difaru trwy  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT regret.V.INFIN through.PREP  
 yr amser .  
 the.DET.DEF time.N.M.SG  
 and she regretted it all the time

(114) **ALM:** ia siŵr hmm .  
 %aut yes.ADV sure.ADJ hmm.IM  
 yes I'm sure

(115) **CEC:** achos oedd hi roedd hi  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S  
 yn hoffi mynd i yr ysgol .  
 stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 because she liked going to school

- (116) **CEC:** ond uh wel fel yna mae hi ia  
 %aut but.CONJ unk well.IM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yes.ADV  
 ?

but, er, that's how it is, right?

- (117) **ALM:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes [ ... ]

- (118) **CEC:** mae yr mae yr teulu yn  
 %aut be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF family.N.M.SG stative.STAT  
 penderfynu neu yr tad a yr mam  
 decide.V.INFIN or.CONJ the.DET.DEF father.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF mother.N.F.SG  
 yn penderfynu .  
 stative.STAT decide.V.INFIN

the family decides, or the father and mother decide

- (119) **ALM:** penderfynu ia .  
 %aut decide.V.INFIN yes.ADV  
 decide, yes

- (120) **CEC:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes

- (121) **ALM:** a meddwl bod uh siŵr bod y  
 %aut and.CONJ think.V.INFIN be.V.INFIN unk sure.ADJ be.V.INFIN the.DET.DEF  
 amser ddim yn yn dda i  
 time.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM yn.PRT stative.STAT good.ADJ+SM to.PREP  
 yr .  
 the.DET.DEF

and thinking that ... I'm sure the time wasn't good for the [ ... ]

- (122) **CEC:** amser amser caled iawn ia i fyw  
 %aut time.N.M.SG time.N.M.SG hard.ADJ very.ADV yes.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM  
 .

a very hard time to live in

- (123) **ALM:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 [ ... ] yes

- (124) **CEC:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (125) **ALM:** **nid fel mae nawr** .  
*%aut (it.is).not.ADV like.CONJ be.V.3S.PRES now.ADV*  
 not like it is now
- (126) **CEC:** **wel mae yn amser caled i yr**  
*%aut well.IM be.V.3S.PRES yn.PRT time.N.M.SG hard.ADJ to.PREP the.DET.DEF*  
**rai ohonyn nhw hefyd** .  
*some.PRON+SM from.them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P also.ADV*  
 well, it's a hard time for some of them as well
- (127) **ALM:** **ia ond uh nawr dan ni mae**  
*%aut yes.ADV but.CONJ unk now.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P be.V.3S.PRES*  
**pethau yn mwly yn agos ia efo**  
*things.N.M.PL stative.STAT more.ADJ.COMP stative.STAT near.ADJ yes.ADV with.PREP*  
**yr** .  
*the.DET.DEF*  
 yes, but now we ... things are nearer, right, with the ...
- (128) **CEC:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (129) **ALM:** **ers\_talwm oedd** .  
*%aut for\_some\_time.ADV be.V.3S.IMPERF*  
 back then it was ...
- (130) **CEC:** **a mae yr ysgol yn**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG stative.STAT*  
**gorfodol** .  
*compulsory.ADJ[or]mandatory.ADJ*  
 and school is compulsory
- (131) **ALM:** **ydy** .  
*%aut be.V.3S.PRES*  
 yes
- (132) **CEC:** **felly wyt ti ddim yn gallu uh**  
*%aut so.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN unk*  
 .  
 so you can't, er ...

- (133) **CEC:** **beth** **wyt** **ti** **yn** **cynnig** **os**  
*%aut what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT offer.V.INFIN if.CONJ*  
**wyt** **ti** **ddim** **yn** **anfon** **y**  
*be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT send.V.INFIN the.DET.DEF*  
**plant** **i** **yr** **ysgol** **?**  
*child.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 what do you offer if you don't send the children to school?
- (134) **CEC:** **beth** **wyt** **ti** **yn** **cynnig**  
*%aut what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT offer.V.INFIN*  
**iddyn** **nhw** **?**  
*to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 what do you offer them?
- (135) **CEC:** **dim\_byd** **.**  
*%aut anything.ADV*  
 nothing
- (136) **ALM:** **dim\_byd** **.**  
*%aut anything.ADV*  
 nothing
- (137) **CEC:** **dim\_byd** **.**  
*%aut anything.ADV*  
 nothing
- (138) **CEC:** **mae** **raid** **iddyn** **nhw**  
*%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
**fynd** **ia** **?**  
*go.V.INFIN+SM yes.ADV*  
 they have to go, right?
- (139) **ALM:** **does** **dim** **.**  
*%aut be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV*  
 there's no ...
- (140) **ALM:** **mhm<sub>S</sub><sup>C</sup>** **.**  
*%aut mhm.IM*
- (141) **CEC:** **mae** **mae** **yn** **mae** **yn** **gwahanol** **.**  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ*  
 it's different



- (142) **CEC:** .  
*%aut*
- (143) **ALM:** **ydy** **mae** **yn** **wahanol** .  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM*  
 yes, it's different
- (144) **ALM:** **mae** **yr** **bobl** **uh** **hefyd** **yn**  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM unk also.ADV yn.PRT*  
**wedi** **newid** **y** **y**  
*after.PREP change.V.INFIN the.DET.DEF that.PRON.REL*  
**meddwl** .  
*thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN*  
 people also have changed their thinking
- (145) **CEC:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (146) **CEC:** **be** **arall** **gallwn** **ni**  
*%aut what.INT other.ADJ be\_able.V.1P.IMPER[or]be\_able.V.1P.PRES we.PRON.1P*  
**ddeud** ?  
*say.V.INFIN.SPOKEN+SM*  
 what else can we say?
- (147) **ALM:** **gest** **ti** **dosbarth** **uh** .  
*%aut get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S class.N.M.SG unk*  
 did you have a class ...
- (148) **CEC:** **nos** **Wener** ?  
*%aut night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM*  
 ... Friday night?
- (149) **ALM:** **dydd** **Gwener** ?  
*%aut day.N.M.SG Friday.N.F.SG*  
 ... Friday?
- (150) **CEC:** **naddo** **achos** **oedd** **ddim\_ond** **Amelia<sub>S</sub><sup>C</sup>** **gyda**  
*%aut no.ADV.PAST cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF only.ADV+SM name with.PREP*  
**fi** .  
*I.PRON.1S+SM*  
 no, because only Amelia was with me

- (151) **ALM:** **naddo** .  
*%aut no.ADV.PAST*  
 no
- (152) **ALM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (153) **CEC:** **a** **wedyn** **oedd** **penderfynon** **ni**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF decide.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P*  
**i** **beidio** **symud** **ymlaen** **ia** ?  
*to.PREP stop.V.INFIN+SM move.V.INFIN forward.ADV yes.ADV*  
 and then it ... we decided not to move on, yes?
- (154) **CEC:** **achos** **mae** **Gina<sub>S</sub><sup>C</sup>** **wedi** **mynd** **i** **i**  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP*  
**Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>** **i** **Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ac** **i** **Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*name to.PREP name and.CONJ to.PREP name*  
 because Gina has gone to Buenos Aires ... to Cordoba and to Buenos Aires
- (155) **ALM:** .  
*%aut*
- (156) **ALM:** .  
*%aut*
- (157) **ALM:** **o<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut go.SV.INFIN+SM*
- (158) **CEC:** **a** **bydd** **hi** **yno** **am** **bythefnos**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S there.ADV for.PREP fortnight.N.MF.SG+SM*  
**siŵr** .  
*sure.ADJ*  
 and she'll be there for a fortnight, I'm sure
- (159) **ALM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (160) **CEC:** **a** **wedyn** **oedd** **ddim** .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM*  
 and then there was no ...

- (161) **CEC:** wel fyddwn ni yn cyrraedd yr  
 %aut well.IM be.V.1P.FUT+SM we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN the.DET.DEF  
 un fath i hanner y  
 one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM to.PREP half.N.M.SG the.DET.DEF  
 cwrs eleni felly .  
 course.N.M.SG this.year.ADV so.ADV

well, we'll reach the equivalent of half the course this year then

- (162) **ALM:** ia ia ia .  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes

- (163) **CEC:** dim dim problem .  
 %aut not.ADV not.ADV problem.N.MF.SG

no problem

- (164) **ALM:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes [ ... ]

- (165) **CEC:** oedd Amelia<sub>S</sub><sup>C</sup> isio mynd adre .  
 %aut be.V.3S.IMPERF name want.N.M.SG go.V.INFIN home.ADV

Amelia wanted to go home

- (166) **CEC:** dim pwynt ia ?  
 %aut not.ADV point.N.M.SG yes.ADV

no point, right?

- (167) **CEC:** uh .  
 %aut unk

- (168) **ALM:** na .  
 %aut neg.PRT

no

- (169) **CEC:** gweithio gyda dim ond un .  
 %aut work.V.INFIN with.PREP only.ADV one.NUM

working with only one

- (170) **CEC:** a nawr mae raid i ni  
*%aut and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*  
 dechrau gweithio ar y diwedd y tymor  
*begin.V.INFIN work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG the.DET.DEF season.N.M.SG*  
 .

and now we have to start working at the end of the term

- (171) **ALM:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (172) **CEC:** dw i yn disgwyl i  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT expect.V.INFIN I.PRON.1S*  
 ferch gwella .  
*daughter.N.F.SG+SM improve.V.2S.IMPER[or]improve.V.3S.PRES[or]improve.V.INFIN*

I'm waiting for the girl to get better

- (173) **ALM:** dweud uh fydd y y diwedd  
*%aut say.V.INFIN unk be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF the.DET.DEF end.N.M.SG*  
 y tymor .  
*the.DET.DEF season.N.M.SG*

say it will be the end of the term

- (174) **CEC:** wel fel arfer dan  
*%aut well.IM like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN be.V.1P.PRES.SPOKEN*  
 ni yn gorffen ar y diwrnod ola  
*we.PRON.1P stative.STAT complete.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG last.ADJ*  
 mis Tachwedd .  
*month.N.M.SG November.N.M.SG*

well, usually we finish on the last day of November

- (175) **ALM:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (176) **ALM:** hmm .  
*%aut hmm.IM*

- (177) **CEC:** dw i yn gobeithio wel .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT hope.V.INFIN well.IM*

I hope, well ...

- (178) **CEC:** dw i yn dw i  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
 yn disgwyl i Ffion<sup>C</sup> uh  
*stative.STAT expect.V.INFIN to.PREP name unk*  
 gwella  
*improve.V.2S.IMPER[or]improve.V.3S.PRES[or]improve.V.INFIN*  
 I'm waiting for Ffion to get better
- (179) **ALM:** ia achos .  
*%aut yes.ADV cause.N.M.SG*  
 yes because ...
- (180) **CEC:** achos oedd hi yn sâl .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT ill.ADJ*  
 because she was ill
- (181) **ALM:** oedd hi yn sâl .  
*%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT ill.ADJ*  
 she was ill
- (182) **CEC:** oedd oedd .  
*%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 yes, she was
- (183) **CEC:** oedd hi yn sâl iawn .  
*%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT ill.ADJ very.ADV*  
 she was very ill
- (184) **ALM:** dywedodd Mona\_Garcia<sup>C</sup> wrtha i .  
*%aut say.V.3S.PAST name to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S*  
 Mona Garcia told me ...
- (185) **CEC:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (186) **ALM:** bod hi yn sâl iawn yn Trelew<sup>C</sup> .  
*%aut be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT ill.ADJ very.ADV in.PREP name*  
 that she was very ill in Trelew

- (187) **CEC:** **druan** **ohoni** **achos** **oedd**  
*%aut poor\_thing.N.M.SG+SM from.her.PREP+PRON.F.3S cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF*  
**hi** **uh** **o<sub>S</sub><sup>C</sup>** **beth** **ofnadwy** **bod** **yn**  
*she.PRON.F.3S unk go.SV.INFIN+SM thing.N.M.SG+SM terrible.ADJ be.V.INFIN stative.STAT*  
**sâl** **mewn** **ystafell** **ie** **gwesty** .  
*ill.ADJ in.PREP room.N.F.SG yes.ADV hotel.N.M.SG*

poor thing, because she was ... oh, a terrible thing, being ill in a hotel room

- (188) **ALM:** **mewn** .  
*%aut in.PREP*

in [ ... ]

- (189) **ALM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (190) **CEC:** **ac** **oedd** **hi** **ddim** **yn** **gallu**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
**dod** **yn\_ôl** **chwaith** **ar** **ben** **ei**  
*come.V.INFIN back.ADV neither.ADV on.PREP head.N.M.SG+SM 3S.ADJ.POSS*  
**hun** .  
*self.PRON.SG*

and she couldn't come back either, on her own

- (191) **ALM:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*

- (192) **ALM:** **a** **felly** **daeth** **hi** **gyda** **Marcus<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*%aut and.CONJ so.ADV come.V.3S.PAST she.PRON.F.3S with.PREP name name*  
 .

and so she came with Marcus Jones

- (193) **CEC:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Marcus\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ia** .  
*%aut ah.IM name yes.ADV*

ah, Marcus Jones yes

- (194) **ALM:** **ia** **achos** **oedd** **hi** **ddim** **yn**  
*%aut yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT*  
**gallu** **dod** **ar** **y** **bws** .  
*be\_able.V.INFIN come.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG*

yes, because she couldn't come on the bus

- (195) **CEC:** **mm** **greadures** .  
*%aut mm.IM creature.N.F.SG+SM*  
 mm, poor thing
- (196) **ALM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (197) **CEC:** **ac** **oedd** **uh** .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF unk*  
 and ...
- (198) **CEC:** **uh** **wnes** **i** **neges** **iddi**  
*%aut unk do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S message.N.F.SG to.her.PREP+PRON.F.3S*  
**hi** **neithiwr** **ond** **oedd** **hi** **ddim**  
*she.PRON.F.3S last.night.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM*  
**yn** **ateb** .  
*stative.STAT answer.V.INFIN*  
 I made a message for her last night but she wasn't answering
- (199) **ALM:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no
- (200) **CEC:** **wel** **dydy** **hi** **ddim** **wedi**  
*%aut well.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM after.PREP*  
**ateb** **efallai** .  
*answer.V.INFIN perhaps.CONJ*  
 well, she hasn't replied, maybe
- (201) **CEC:** **ond** **oedd** **hi** **yn** **well**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT better.ADJ.COMP+SM*  
**meddai** **Fflur<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*say.V.3S.IMPERF name*  
 but she was better according to Fflur
- (202) **ALM:** **mm** .  
*%aut mm.IM*
- (203) **CEC:** **Fflur<sub>S</sub><sup>C</sup>** **yn** **gofynnais** **iddi** **nos**  
*%aut name yn.PRT ask.V.1S.PAST to.her.PREP+PRON.F.3S night.N.F.SG*  
**Wener** .  
*Friday.N.F.SG+SM*  
 Fflur was ... I asked her on Friday night

- (204) **CEC:** felly faint o wyrion sy gyda  
 %aut so.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP grandson.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL with.PREP  
 ti nawr ?  
 you.PRON.2S now.ADV  
 so, how many grandchildren do you have now?
- (205) **ALM:** wyres ?  
 %aut granddaughter.N.F.SG  
 granddaughter?
- (206) **CEC:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (207) **CEC:** wyrion .  
 %aut grandson.N.M.PL  
 grandchildren.
- (208) **ALM:** wyrion uh mae gen i dau\_ddeg  
 %aut grandson.N.M.PL unk be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S twenty.NUM  
 pump wyrion .  
 five.NUM grandson.N.M.PL  
 grandchildren, I have 25 grandchildren
- (209) **CEC:** o<sub>S</sub> !  
 %aut go.SV.INFIN+SM
- (210) **ALM:** .  
 %aut
- (211) **CEC:** o<sub>S</sub> digon o waith .  
 %aut go.SV.INFIN+SM enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM  
 oh, plenty of work!
- (212) **ALM:** .  
 %aut
- (213) **ALM:** mae fy hynach yn dau\_ddeg chwech  
 %aut be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS old.ADJ.COMP stative.STAT twenty.NUM six.NUM  
 oed .  
 age.N.M.SG  
 my oldest is 26



- (214) **CEC:** .  
*%aut*
- (215) **ALM:** .  
*%aut*
- (216) **ALM:** a yr y ienga yn tri .  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF young.ADJ.SUP stative.STAT three.NUM.M*  
 and the youngest is 3
- (217) **ALM:** tri oed .  
*%aut three.NUM.M age.N.M.SG*  
 3 years old
- (218) **CEC:** ia a gorwyres ?  
*%aut yes.ADV and.CONJ great-granddaughter.N.F.SG*  
 yes, and a great-granddaughter
- (219) **ALM:** ia gorwyres .  
*%aut yes.ADV great-granddaughter.N.F.SG*  
 yes a great-granddaughter
- (220) **ALM:** ia mae gen i un  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S one.NUM*  
 o um wyth oed .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP um.IM eight.NUM age.N.M.SG*  
 yes, I have one of 8 years old
- (221) **CEC:** wyth ia .  
*%aut eight.NUM yes.ADV*  
 8, yes
- (222) **ALM:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (223) **ALM:** a a mae yna ddau yn  
*%aut and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM in.PREP*  
**Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*name*  
 and there are two in Trevelin

(224) **ALM:** a dwy o ddau  
 %aut and.CONJ two.NUM.F he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP two.NUM.M+SM  
 oed .  
 age.N.M.SG

and two of 2 years old

(225) **ALM:** a un man hyn un oed .  
 %aut and.CONJ one.NUM place.N.MF.SG this.ADJ.DEM.SP one.NUM age.N.M.SG

and one, here, 1 year old

(226) **CEC:** yn Trevelin<sup>C</sup> .  
 %aut in.PREP name

in Trevelin

(227) **ALM:** yn Trevelin<sup>C</sup> ia .  
 %aut in.PREP name yes.ADV

in Trevelin, yes

(228) **CEC:** be mae uh .  
 %aut what.INT be.V.3S.PRES unk

what ...

(229) **ALM:** Lisa<sup>C</sup> yn .  
 %aut name yn.PRT

Lisa is ...

(230) **CEC:** Lisa<sup>C</sup> yn nain ?  
 %aut name yn.PRT grandmother.N.F.SG

Lisa is a grandmother?

(231) **ALM:** nain ia .  
 %aut grandmother.N.F.SG yes.ADV

a grandmother, yes

(232) **CEC:** mae yr amser yn mynd eh<sup>C</sup> ?  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN eh.IM

time flies, eh?

(233) **ALM:** ydy .  
 %aut be.V.3S.PRES

yes

(234) **CEC:** **wyt** **ti** **yn** **uh** **ti**  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT unk you.PRON.2S*  
**ddim** **wedi** .  
*nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP*

are you [ ... ] you haven't ...

(235) **ALM:** **pan** **dan** **ni** **uh** **cwrdd** **yn**  
*%aut when.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P unk meet.V.INFIN yn.PRT*  
**dw** **i** **yn** **deud** **wrthyn**  
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to\_them.PREP+PRON.3P*  
**nhw** .  
*they.PRON.3P*

when we meet, I say to them:

(236) **ALM:** **faint** **o** **bobl** **!**  
*%aut size.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

so many people!

(237) **ALM:** **o** **lle** **maen** **nhw** **wedi** **dod**  
*%aut of.PREP where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN*  
**?**

where have they come from?

(238) **CEC:** **ah**<sub>S</sub> .  
*%aut ah.IM*

(239) **ALM:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
**o** **lle** .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN where.INT[or]place.N.M.SG*

I don't know where from

(240) **CEC:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes

(241) **CEC:** **mae** **isio** **mae** **isio** **cael** **neuadd**  
*%aut be.V.3S.PRES want.N.M.SG be.V.3S.PRES want.N.M.SG have.V.INFIN hall.N.F.SG*  
**enfawr** **i** **gwrdd** **â** **yr** **teulu** **i\_gyd**  
*enormous.ADJ to.PREP meet.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG all.ADJ*  
**.**

you need a massive hall to meet the whole family

(242) **ALM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes

(243) **CEC:** **mm** .  
*%aut mm.IM*

(244) **ALM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes

(245) **CEC:** **dw** **i** **yn** **trio** **mwynhau**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT try.V.INFIN enjoy.V.INFIN*  
**y** **plentyn** **yma** .  
*the.DET.DEF child.N.M.SG here.ADV*

I try to enjoy this child

(246) **ALM:** **ah**<sub>S</sub> **ia** **maen** **nhw** **mor** **neis** .  
*%aut ah.IM yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P so.ADV nice.ADJ*

ah yes they're so nice

(247) **CEC:** **mae** **yn** **neis** .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ*

she's nice

(248) **CEC:** **mae** **yn** .  
*%aut be.V.3S.PRES yn.PRT*

she's [ ... ]

(249) **ALM:** **dw** **i** **yn** **mwynhau** **nhw** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT enjoy.V.INFIN they.PRON.3P*

I enjoy them

(250) **CEC:** **ia** **mae** **yn** **mae** **yn** **mynd** **gyda**  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN with.PREP*  
**ni** .  
*we.PRON.1P*

yes, she goes with us

(251) **CEC:** **dan** **ni** **yn** **cyrraedd** **a**  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN and.CONJ*  
**mae** **yn** **dweud** .  
*be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN*

we arrive and she says:

(252) **CEC:** ta.ta !  
 %aut goodbye.IM  
 "ta-ta"!

(253) **ALM:** .  
 %aut

(254) **CEC:** .  
 %aut

(255) **ALM:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes

(256) **ALM:** mynd am dro .  
 %aut go.V.INFIN for.PREP turn.N.M.SG+SM  
 going for a ride

(257) **CEC:** ia mae hi isio mynd am  
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG go.V.INFIN for.PREP  
 dro .  
 turn.N.M.SG+SM  
 yes, she wants to go for a ride

(258) **CEC:** a felly ddoe pnawn ddoe oedd  
 %aut and.CONJ so.ADV yesterday.ADV afternoon.N.M.SG yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF  
 hi mynd am dro .  
 she.PRON.F.3S go.V.INFIN for.PREP turn.N.M.SG+SM  
 and so yesterday afternoon she went for a ride

(259) **CEC:** ar dydd Sul fel fel  
 %aut on.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG like.CONJ like.CONJ  
 arfer mae yn mynd neu  
 habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN or.CONJ  
 dydd pnawn dydd Sadwrn mae yn  
 day.N.M.SG afternoon.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT  
 mynd am dro gyda ni .  
 go.V.INFIN for.PREP turn.N.M.SG+SM with.PREP we.PRON.1P  
 on Sunday she usually goes, or Saturday afternoon she goes for a ride with us

(260) **ALM:** mm .  
 %aut mm.IM

- (261) **CEC:** yn y car .  
 %aut in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG  
 in the car
- (262) **CEC:** a wedyn mae yn dod yma .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN here.ADV  
 and then she comes here
- (263) **CEC:** a mae yn aros am dwy  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT wait.V.INFIN for.PREP two.NUM.F  
 awr .  
 hour.N.F.SG  
 and she stays for 2 hours
- (264) **ALM:** mm .  
 %aut mm.IM
- (265) **CEC:** er\_mwyn i mam gallu  
 %aut for\_the\_sake\_of.PREP to.PREP mother.N.F.SG be\_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG  
 wneud y pethau i yr ysgol .  
 make.V.INFIN+SM the.DET.DEF things.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 so that [her] mother can do the things for school
- (266) **ALM:** .  
 %aut
- (267) **CEC:** cael amser i wneud y pethau  
 %aut have.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF things.N.M.PL  
 i yr ysgol .  
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 have time to do the things for school
- (268) **CEC:** mae mae mor brysur nawr yn  
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES so.ADV busy.ADJ+SM now.ADV stative.STAT  
 gorffen y tymor .  
 complete.V.INFIN the.DET.DEF season.N.M.SG  
 she's so busy now, finishing the term
- (269) **ALM:** ie siŵr .  
 %aut yes.ADV sure.ADJ  
 yes, I'm sure

- (270) **CEC:** **ac** **oedd** **hi** **yn** **wneud** **uh**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM unk*  
**ac** **oedd** .  
*and.CONJ be.V.3S.IMPERF*  
 and she was doing ... and ...
- (271) **ALM:** **mae** **yna** **gwrs** **eh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **fan**  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV course.N.M.SG+SM eh.IM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*  
**hyn** .  
*this.ADJ.DEM.SP*  
 there's a course here [ ... ]
- (272) **CEC:** **ydy** **mae** **o** **yma** **ar** **hyn** **o**  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES from.PREP here.ADV on.PREP this.PRON.SP of.PREP*  
**bryd** .  
*time.N.M.SG+SM*  
 yes, it's here at the moment
- (273) **CEC:** **uh** **mae** **o** **yn** **y** **Prifysgol** .  
*%aut unk be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF name*  
 er, it's at the university
- (274) **CEC:** **um** **ond** **mae** **Concita<sub>S</sub><sup>C</sup>** **yn** **gwneud**  
*%aut um.IM but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT make.V.INFIN*  
**cwrs** **uh** **ar** **ddydd** **Sadwrn** .  
*course.N.M.SG unk on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG*  
 but Concita's doing a course on Saturday
- (275) **CEC:** **bore** **dydd** **Sadwrn** .  
*%aut morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*  
 Saturday morning
- (276) **ALM:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*
- (277) **CEC:** **bob** **yn** **ail** .  
*%aut each.PREQ+SM yn.PRT second.ORD*  
 every other [week]
- (278) **CEC:** **ac** **oedd** **um** .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM*  
 and ...

(279) **CEC:** felly mae raid i fi hastio  
*%aut so.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM hurry.V.INFIN*  
 .

so I have to hurry

(280) **CEC:** dw i yn stydio a  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT study.V.INFIN and.CONJ*  
 wneud pethau a .  
*make.V.INFIN+SM things.N.M.PL and.CONJ*

I'm studying and doing things and ...

(281) **CEC:** ac uh weithiau mae yr mae  
*%aut and.CONJ unk times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES*  
 mae Melissa<sup>C</sup> yn yn wel rhoi yr gwaith  
*be.V.3S.PRES name yn.PRT yn.PRT well.IM give.V.INFIN the.DET.DEF work.N.M.SG*  
 i .  
*to.PREP*

and sometimes Melissa ... well ... gives the work to [ ... ]

(282) **ALM:** .  
*%aut*

(283) **CEC:** mae yn mor busneslyd .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT so.ADV businesslike.ADJ*

she's so nosey

(284) **CEC:** mae yn mynd i bob man .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG*

she goes everywhere

(285) **CEC:** a mae mor brysur wel .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV busy.ADJ+SM well.IM*

and she's so busy, well

(286) **ALM:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes

(287) **CEC:** mm .  
*%aut mm.IM*



- (288) **ALM:** **wel** .  
*%aut well.IM*  
 well
- (289) **CEC:** **felly mae yn ffonio** .  
*%aut so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT phone.V.INFIN*  
 so she phones
- (290) **CEC:** **mae hi yn dweud** .  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN*  
 she says:
- (291) **CEC:** **hei dewch i nôl dy y pecyn** .  
*%aut sow.V.2S.PRES come.V.2P.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP fetch.V.INFIN your.ADJ.POSS the.DET.DEF package.N.M.SG*  
 hey, come and fetch your ... the package!
- (292) **ALM:** .  
*%aut*
- (293) **CEC:** **y pecyn yma** .  
*%aut the.DET.DEF package.N.M.SG here.ADV*  
 this package
- (294) **ALM:** **mm** .  
*%aut mm.IM*
- (295) **CEC:** .  
*%aut*
- (296) **CEC:** **a bueno<sup>S</sup>** .  
*%aut and.CONJ well.E*  
 and ... fine
- (297) **CEC:** **a ddoe oedd hi mor oer**  
*%aut and.CONJ yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV cold.ADJ*  
**o<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*go.SV.INFIN+SM*  
 and yesterday it was so cold, oh!

- (298) **CEC:** ond oedd hi yn mwynhau  
*%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT enjoy.V.INFIN*  
 rywbeth .  
*something.N.M.SG+SM*  
 but she enjoyed something
- (299) **CEC:** a a dan ni yn mynd  
*%aut and.CONJ and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN*  
 drwy yr ganol y dre .  
*through.PREP+SM the.DET.DEF middle.N.M.SG+SM the.DET.DEF town.N.F.SG+SM*  
 and we're going through the town centre
- (300) **CEC:** a mae o yn nabod  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT know\_someone.V.INFIN*  
 y llefydd lle mae teganau .  
*the.DET.DEF places.N.M.PL where.INT be.V.3S.PRES toy.N.F.PL*  
 and she knows the places where there are toys
- (301) **ALM:** y teganau .  
*%aut the.DET.DEF toy.N.F.PL*  
 ...the toys
- (302) **CEC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut ah.IM*
- (303) **ALM:** ie maen nhw yn nabod  
*%aut yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT know\_someone.V.INFIN*  
 .  
 yes, they know [ ... ]
- (304) **CEC:** mm .  
*%aut mm.IM*
- (305) **CEC:** mae yr bydd raid i  
*%aut be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP*  
 ni meddwl wythnos yma beth dan  
*we.PRON.1P think.V.INFIN week.N.F.SG here.ADV what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN*  
 ni yn yn wneud i gorffen  
*we.PRON.1P yn.PRT stative.STAT make.V.INFIN+SM to.PREP complete.V.INFIN*  
 y gorffen y tymor .  
*that.PRON.REL complete.V.INFIN the.DET.DEF season.N.M.SG*  
 we'll have to think this week what we're doing to finish off the [ ... ] end of term

- (306) **ALM:** i wneud i i gorffen .  
 %aut to.PREP make.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP complete.V.INFIN  
 to do to ... finish ...
- (307) **ALM:** wel .  
 %aut well.IM  
 well ...
- (308) **CEC:** mm dw i isio cwrdd â  
 %aut mm.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG meet.V.INFIN with.PREP  
 â yr merched i gael weld  
 with.PREP the.DET.DEF daughters.N.F.PL to.PREP have.V.INFIN+SM see.V.INFIN+SM  
 be wnawn ni .  
 what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P  
 mm, I want to meet with the girls to see what we'll do
- (309) **CEC:** dw i ddim isio uh symud  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG unk move.V.INFIN  
 ymlaen mwy na yr diwedd y  
 forward.ADV more.ADJ.COMP neg.PRT the.DET.DEF end.N.M.SG the.DET.DEF  
 mis achos dw isio  
 month.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN want.N.M.SG  
 gwyliau .  
 holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL  
 I don't want to move on any further than the end of the week because I want a holiday
- (310) **ALM:** ie siŵr .  
 %aut yes.ADV sure.ADJ  
 yes I'm sure
- (311) **ALM:** um .  
 %aut um.IM
- (312) **ALM:** .  
 %aut
- (313) **CEC:** a mae yna swper dydd Iau  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV supper.N.MF.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG  
 nesaf .  
 next.ADJ.SUP  
 and there's a dinner next Thursday

- (314) **ALM:** *ah<sub>S</sub> dydd Iau ia ?*  
*%aut ah.IM day.N.M.SG Thursday.N.M.SG yes.ADV*  
 Thursday, is it?
- (315) **ALM:** *i i Katherine<sub>S</sub> ia .*  
*%aut to.PREP to.PREP name yes.ADV*  
 for Katherine, yes
- (316) **CEC:** *ia .*  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (317) **CEC:** *dydd Iau nesa i Loan<sub>S</sub> a*  
*%aut day.N.M.SG Thursday.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN to.PREP name and.CONJ*  
**Llinos<sub>S</sub> .**  
*name*  
 next Thursday for Ioan and Llinos
- (318) **ALM:** *a Llinos<sub>S</sub> ia .*  
*%aut and.CONJ name yes.ADV*  
 and Llinos, yes
- (319) **CEC:** *mae mae hi mae hi wedi*  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP*  
**dod hefyd .**  
*come.V.INFIN also.ADV*  
 she's come as well
- (320) **CEC:** *a ffrind o Llanbed .*  
*%aut and.CONJ friend.N.M.SG from.PREP name*  
 and a friend from Lampeter
- (321) **ALM:** *mm .*  
*%aut mm.IM*
- (322) **CEC:** *felly um dw i ddim yn*  
*%aut so.ADV um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT*  
**siŵr .**  
*sure.ADJ*  
 so ... I'm not sure
- (323) **CEC:** *wel dywedodd neb am yr amser .*  
*%aut well.IM say.V.3S.PAST anyone.PRON for.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG*  
 well, nobody said about the time

- (324) **CEC:** ond .  
 %aut but.CONJ  
 but ...
- (325) **CEC:** i swper ia .  
 %aut to.PREP supper.N.MF.SG yes.ADV  
 for dinner, yes
- (326) **ALM:** ia ia .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 yes
- (327) **CEC:** a pawb yn mynd â  
 %aut and.CONJ everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN with.PREP  
 rywbeth yna i cael cael uh swper  
 something.N.M.SG+SM there.ADV to.PREP have.V.INFIN have.V.INFIN unk supper.N.MF.SG  
 bach gyda nhw croeso .  
 small.ADJ with.PREP they.PRON.3P welcome.N.M.SG  
 and everyone taking something small there to have a little welcome dinner with them
- (328) **ALM:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (329) **ALM:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (330) **CEC:** ac oeddwn i yn trio cofio  
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT try.V.INFIN remember.V.INFIN  
 y bobl oedd yn yn  
 the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF yn.PRT stative.STAT  
 dod pan ddechreuodd yr dosbarthiadau .  
 come.V.INFIN when.CONJ begin.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF classes.N.M.PL  
 and I was trying to remember the people who used to come when the classes started
- (331) **ALM:** ia oeddwn i yn meddwl am .  
 %aut yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN for.PREP  
 I was thinking about ...
- (332) **CEC:** rhai pobl sy wedi dysgu gyda  
 %aut some.PREQ people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL after.PREP teach.V.INFIN with.PREP  
 hi ia ?  
 she.PRON.F.3S yes.ADV  
 ...some people who've been learning with her, yes?

- (333) **ALM:** mm .  
*%aut mm.IM*
- (334) **ALM:** a rai um tymor oedd uh Davina<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*%aut and.CONJ some.PRON+SM um.IM season.N.M.SG be.V.3S.IMPERF unk name*  
 a Betty<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
*and.CONJ name*  
 and some terms there was Davina and Betty
- (335) **ALM:** ia rhaid i fi ffonio nhw .  
*%aut yes.ADV necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM phone.V.INFIN they.PRON.3P*  
 yes, I'll have to phone them
- (336) **CEC:** efallai fydden nhw isio dod  
*%aut perhaps.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P want.N.M.SG come.V.INFIN*  
 .  
 maybe they'll want to come
- (337) **ALM:** efallai .  
*%aut perhaps.CONJ*  
 maybe
- (338) **CEC:** i gweld hi .  
*%aut to.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
 to see her
- (339) **ALM:** mm .  
*%aut mm.IM*
- (340) **CEC:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (341) **CEC:** a a wedyn y bobl  
*%aut and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*  
 sy wedi bod ar y cwrs yn  
*be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF course.N.M.SG in.PREP*  
 Llanbed .  
*name*  
 and then the people who've been on the course in Lampeter

- (342) **ALM:** **llawer** .  
*%aut many.QUAN*  
 a lot
- (343) **CEC:** **mae** **raid** **i** **fi** **i** **fi**  
*%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*  
**ffonio** **nhw** **i** .  
*phone.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP*  
 I'll have to phone them to ...
- (344) **ALM:** **mae** **yna** **llawer** **wedi** **bod** !  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN after.PREP be.V.INFIN*  
 there have been a lot!
- (345) **CEC:** **mae** **llawer** **wedi** **bod** **ia** .  
*%aut be.V.3S.PRES many.QUAN after.PREP be.V.INFIN yes.ADV*  
 there have been a lot, yes
- (346) **ALM:** **llawer** **wedi** **bod** .  
*%aut many.QUAN after.PREP be.V.INFIN*  
 been a lot [..]
- (347) **ALM:** **ond** **uh** **dw** **ddim** **yn** **siŵr** **os**  
*%aut but.CONJ unk be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ if.CONJ*  
**fydden** **nhw** **yn** **dod** .  
*be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN*  
 but I'm not sure whether they'll come
- (348) **CEC:** **mae** **rhaid** **i** **ni** **chwilio**  
*%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P search.V.INFIN*  
**amdanyn** **nhw** .  
*for\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 we have to search for them
- (349) **CEC:** **iddyn** **nhw** **cael** **gweld** **uh** **Llinos** .  
*%aut to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P have.V.INFIN see.V.INFIN unk name*  
 so they can see Llinos
- (350) **CEC:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 I don't know

(351) **CEC:** mae fydd Gina<sup>C</sup> ddim yma  
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.FUT+SM name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM here.ADV  
 .

Gina won't be here

(352) **CEC:** mae Gina<sup>C</sup> wedi bod yn Llanbed hefyd .  
 %aut be.V.3S.PRES name after.PREP be.V.INFIN in.PREP name also.ADV

Sylvia's been to Lampeter too

(353) **CEC:** ond wedyn oedd hi yn  
 %aut but.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT  
 nabod y ffrind sydd yn  
 know\_someone.V.INFIN the.DET.DEF friend.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT  
 dod gyda hi .  
 come.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S

but then, she knew the friend who's coming with her

(354) **ALM:** .  
 %aut

(355) **ALM:** ah<sup>C</sup> oedd hi yn nabod ?  
 %aut ah.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT know\_someone.V.INFIN

ah, she knew [them]?

(356) **CEC:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

(357) **ALM:** um .  
 %aut um.IM

(358) **ALM:** Antonio<sup>C</sup> .  
 %aut name

Antonio

(359) **CEC:** Antonio<sup>C</sup> ?  
 %aut name

Antonio?



- (360) **ALM:** .  
*%aut*
- (361) **ALM:** **yr** **hogyn** **Debbie**<sub>S</sub><sup>C</sup> **Jones**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut the.DET.DEF lad.N.M.SG name name*  
 Debbie Jones' boy
- (362) **CEC:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
*%aut ah.IM*
- (363) **ALM:** **ie** **mae** **o** **wedi** **bod** **yn**  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN in.PREP*  
**Llanbed**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*name*  
 yes, he's been to Lampeter
- (364) **CEC:** .  
*%aut*
- (365) **CEC:** **ie** **na** **beth** **ydy** **ryw** ?  
*%aut yes.ADV neg.PRT what.INT be.V.3S.PRES some.PREQ+SM*  
 yes, no what is it, some ...
- (366) **CEC:** [-spa] **cómo** **se** **llama** ?  
*%aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES*  
 what's he called?
- (367) **ALM:** **Ricardo**<sub>S</sub><sup>C</sup> **Ricardo**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut name name*
- (368) **CEC:** **ti** **ddim** **yn** **cofio** ?  
*%aut you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*  
 you don't remember?
- (369) **ALM:** **na** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr**  
*%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ*  
**chwaith** .  
*neither.ADV*  
 no, I'm not sure either

- (370) **ALM:** a Sandy<sup>C</sup> na .  
 %aut and.CONJ name neg.PRT  
 and Sandy, no ...
- (371) **ALM:** yn Trevelin<sup>C</sup> mae yna .  
 %aut in.PREP name be.V.3S.PRES there.ADV  
 in Trevelin there are [..]
- (372) **CEC:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (373) **CEC:** dw wel dw i ddim  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM  
 yn gwybod am Trevelin<sup>C</sup> os ydy yr  
 stative.STAT know.V.INFIN for.PREP name if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 bobl Trevelin<sup>C</sup> yn dod hefyd .  
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM name stative.STAT come.V.INFIN also.ADV  
 well I don't know about Trevelin, whether the Trevelin people are coming too
- (374) **ALM:** mm .  
 %aut mm.IM
- (375) **CEC:** neu ydyn nhw yn meddwl wneud  
 %aut or.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
 rywbeth yn Trevelin<sup>C</sup> ?  
 something.N.M.SG+SM in.PREP name  
 or are they thinking of doing something in Trevelin?
- (376) **ALM:** ah<sup>C</sup> efallai wneud ryw croeso .  
 %aut ah.IM perhaps.CONJ make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM welcome.N.M.SG  
 ah, maybe [ ... ] do some kind of welcome
- (377) **CEC:** a dw i ddim yn gwybod  
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 faint o amser fydden nhw yn  
 size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT  
 aros chwaith .  
 wait.V.INFIN neither.ADV  
 and I don't know how long they'll be staying either
- (378) **ALM:** ah<sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

- (379) **CEC:** dw i yn meddwl bod  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN  
 nhw yn dod heddiw .  
 they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN today.ADV

I think they're coming today

- (380) **CEC:** .  
 %aut

- (381) **ALM:** ie a dw i yn meddwl  
 %aut yes.ADV and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 bod nhw yn mynd uh yn\_ôl uh dydd  
 be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN unk back.ADV unk day.N.M.SG  
 Gwener .  
 Friday.N.F.SG

yes, and I think they're going back on Friday

- (382) **CEC:** dim\_ond wythnos ?  
 %aut only.ADV week.N.F.SG

only a week?

- (383) **CEC:** aw<sup>C</sup> qué<sup>S</sup> poquito<sup>S</sup> .  
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM what.INT little.ADJ.M.SG.DIM

what a short time .

- (384) **ALM:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

- (385) **ALM:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> si<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> si<sup>S</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S if.CONJ  
 Katherine<sup>C</sup> pero<sup>S</sup> .  
 name but.CONJ

I don't know whether Katherine but.

- (386) **CEC:** a Llinos<sup>C</sup> .  
 %aut and.CONJ name

and Llinos

- (387) **ALM:** sí<sup>S</sup> Llinos<sup>C</sup> parece<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> .  
 %aut yes.ADV name seem.V.2S.IMPER[or]seem.V.23S.PRES that.CONJ yes.ADV

yes, Llinos, it seems yes .

- (388) **CEC:** **aw**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM
- (389) **CEC:** **efallai** **ie** .  
 %aut perhaps.CONJ yes.ADV  
 maybe, yes
- (390) **CEC:** **achos** **maen** **nhw** **wedi** **dod**  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN  
**wel** **cyn** **yr** **eisteddfod** .  
 well.IM before.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 because they've come ... well, before the eisteddfod
- (391) **ALM:** **cyn** **yr** **eisteddfod** **ie** .  
 %aut before.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG yes.ADV  
 before the eisteddfod, yes
- (392) **CEC:** **yr** **eisteddfod** .  
 %aut the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 the eisteddfod [ ... ]
- (393) **CEC:** **ac** **oedd** **rhywun** **yn** **dweud** **bod**  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN  
**Bethan.Pritchard**<sub>S</sub><sup>C</sup> **hefyd** **yn** **dod** .  
 name also.ADV stative.STAT come.V.INFIN  
 and someone was saying that Bethan Pritchard is also coming [..]
- (394) **ALM:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ie** ?  
 %aut ah.IM yes.ADV  
 ah really?
- (395) **ALM:** **mm** .  
 %aut mm.IM
- (396) **CEC:** **ac** **uh** **am** **ychydig** **o** **ddyddiau** **i**  
 %aut and.CONJ unk for.PREP a\_little.QUAN of.PREP days.N.M.PL+SM to.PREP  
**Esquel**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 name  
 and ... for a few days to Esquel

(397) **CEC:** [-spa] **no** **tantas** **visitas** **este**  
 %aut [-spa] not.ADV so\_much.ADJ.F.PL visit.V.2S.PRES[or]visit.N.F.PL this.ADJ.DEM.M.SG  
**año** .  
 year.N.M.SG

no so many visiting this year.

(398) **ALM:** **mm** **no**<sup>S</sup> .  
 %aut mm.IM not.ADV

mm no

(399) **CEC:** .  
 %aut

(400) **ALM:** [-spa] **hubo** **un** **grupo** **de** ?  
 %aut [-spa] have.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG pool.N.M.SG of.PREP

there was a group of ?

(401) **ALM:** **de**<sup>S</sup> **McCartney**<sup>C</sup> **sí**<sup>S</sup> ?  
 %aut of.PREP name yes.ADV

from McCartney, yes.

(402) **CEC:** [-spa] **sí** .  
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

(403) **ALM:** [-spa] **pero** **no** **yo** **no** **vi** **a**  
 %aut [-spa] but.CONJ not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV see.V.1S.PAST to.PREP  
**nadie** ?  
 no-one.PRON

but I didn't see anybody.

(404) **CEC:** [-spa] **no** .  
 %aut [-spa] not.ADV

no

(405) **CEC:** **na** **na** **ydw** **fi** **chwaith** .  
 %aut neg.PRT neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S+SM neither.ADV

no, I don't, me neither

(406) **CEC:** [-spa] **no** .  
 %aut [-spa] not.ADV

no

(407) **CEC:** uh .  
 %aut unk

(408) **CEC:** a grwpiau eraill oedd yn dod  
 %aut and.CONJ groups.N.M.PL others.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT come.V.INFIN  
 ?

and other groups came ?

(409) **CEC:** oedden oedden ni yn yn  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT stative.STAT  
 arfer cael tri .  
 use.V.INFIN have.V.INFIN three.NUM.M

we used to have three

(410) **ALM:** tri .  
 %aut three.NUM.M

three

(411) **CEC:** tri grŵp yr un yr un  
 %aut three.NUM.M group.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF one.NUM  
 wythnos bron .  
 week.N.F.SG breast.N.F.SG[or]almost.ADV

three groups the same week nearly

(412) **CEC:** ond does yna dim cymaint  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM there.ADV nothing.N.M.SG so.much.ADJ  
 o bobl yn teithio ar  
 of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT travel.V.INFIN on.PREP  
 hyn o bryd mae yn debyg .  
 this.PRON.SP of.PREP time.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM

but there aren't as many people travelling nowadays probably

(413) **ALM:** ces i mwynhau efo yr  
 %aut get.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S enjoy.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
 grŵp o bobl ifanc .  
 group.N.M.SG of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM young.ADJ

I was able to enjoy myself with the group of young people

(414) **CEC:** do oedden .  
 %aut yes.ADV.PAST be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

yes, they were

- (415) **ALM:** oedd yn wych iawn .  
 %aut be.V.3S.IMPERF stative.STAT splendid.ADJ+SM very.ADV  
 it was really fantastic
- (416) **CEC:** ah<sub>S</sub> oeddwn i yn oeddwn i yn uh  
 %aut ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT unk  
 gweld ar Facebook<sub>S</sub> .  
 see.V.INFIN on.PREP name  
 ah, I saw on Facebook ...
- (417) **ALM:** mm .  
 %aut mm.IM
- (418) **CEC:** maen nhw wedi wneud uh sitio<sup>S</sup>  
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM unk spot.N.M.SG  
 ie ?  
 yes.ADV  
 they've done a place, right?
- (419) **CEC:** queremos<sup>S</sup> que<sup>S</sup> Nia\_Glyn<sub>S</sub> se<sup>S</sup>  
 %aut want.V.1P.PRES that.CONJ name self.PRON.REFL.MF.23SP  
 quede<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> Patagonia<sub>S</sub> !  
 stay.V.123S.SUBJ.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG name  
 we want Nia Glyn to stay in Patagonia!
- (420) **ALM:** .  
 %aut
- (421) **CEC:** oedd bawb isio iddi  
 %aut be.V.3S.IMPERF everyone.PRON+SM want.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S  
 hi aros !  
 she.PRON.F.3S wait.V.INFIN  
 [...] everyone wanted her to stay!
- (422) **CEC:** oedd hi yn ganu mor hyfryd  
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT sing.V.INFIN+SM so.ADV delightful.ADJ  
 .  
 she sang so beautifully
- (423) **ALM:** o<sub>S</sub> qué<sup>S</sup> linda<sup>S</sup> .  
 %aut go.SV.INFIN+SM what.INT beautiful.ADJ.F.SG  
 oh, how lovely.

- (424) **CEC:** mm da .  
 %aut mm.IM be.IM+SM  
 mmm, good
- (425) **CEC:** a mae lluniau yn bob man .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES pictures.N.M.PL in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
 and there are photos everywhere
- (426) **ALM:** hmm .  
 %aut hmm.IM
- (427) **CEC:** pawb wedi dynnu lluniau  
 %aut everyone.PRON after.PREP draw.V.INFIN+SM pictures.N.M.PL  
 iddi .  
 to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 everyone's taken photos for her
- (428) **CEC:** oeddet ti yn gwybod bod  
 %aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN  
 nhw wedi curo côr Seion<sup>C</sup> yn yr  
 they.PRON.3P after.PREP beat.V.INFIN choir.N.M.SG name in.PREP the.DET.DEF  
 eisteddfod ?  
 cultural.festival.N.F.SG  
 did you know they'd beaten Seion choir in the eisteddfod?
- (429) **ALM:** ah<sup>C</sup> naddo .  
 %aut ah.IM no.ADV.PAST  
 oh no
- (430) **CEC:** maen nhw wedi ennill .  
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP win.V.INFIN  
 they've won
- (431) **ALM:** ah<sup>C</sup> ie ?  
 %aut ah.IM yes.ADV  
 ah really?
- (432) **CEC:** ie gyda y gân  
 %aut yes.ADV with.PREP that.PRON.REL sing.V.3S.PRES+SM[or]song.N.F.SG+SM  
 Ysbryd\_y\_nos<sup>C</sup> .  
 name  
 yes, with the song "Ysbryd y nos" [spirit of the night]



(433) **ALM:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup> o<sub>S</sub><sup>C</sup> mae o yn da*  
*%aut ah.IM go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be.IM+SM*  
 .

ah, oh it's good

(434) **CEC:** *oedden nhw wedi ennill ie* .  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP win.V.INFIN yes.ADV*

they had won, yes

(435) **ALM:** .  
*%aut*

(436) **CEC:** *dyna beth oedd uh Fflur<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dweud* .  
*%aut that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF unk name stative.STAT say.V.INFIN*

that's what Fflur was saying

(437) **CEC:** *oedd Fflur<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dweud bod nhw*  
*%aut be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P*  
*wedi bod yn yn andros o dda* .  
*after.PREP be.V.INFIN yn.PRT stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP good.ADJ+SM*

Fflur was saying that they had been extremely good

(438) **CEC:** *ie* .  
*%aut yes.ADV*

yes

(439) **ALM:** *ie oedd Olivia<sub>S</sub><sup>C</sup> a Lowri<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi mwynhau*  
*%aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name after.PREP enjoy.V.INFIN*  
*yr yr eisteddfod hefyd* .  
*the.DET.DEF the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG also.ADV*

yes, Olivia and Lowri had enjoyed the eisteddfod too

(440) **CEC:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie* .  
*%aut ah.IM yes.ADV*

ah yes

(441) **CEC:** *oedden nhw wedi mynd* ?  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN*

they'd been?

- (442) **ALM:** **ie** **a** **wedyn** .  
 %aut yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV  
 yes, and then ...
- (443) **CEC:** **bues** **i** **yn** **edrych** **tipyn** **ar**  
 %aut be.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT look.V.INFIN little.bit.N.M.SG on.PREP  
**y** **ar** **y** **We** .  
 the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF name  
 I was looking a little on the Web
- (444) **CEC:** **welaist** **ti** ?  
 %aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 did you see?
- (445) **ALM:** **na** **welais** **i** **uh** **ar** **y**  
 %aut who\_not.PRON.REL.NEG see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S unk on.PREP the.DET.DEF  
**teledu** **ychydig** **bach** **iawn** **diwrnod** .  
 television.N.M.SG a\_little.QUAN small.ADJ very.ADV day.N.M.SG  
 no, I saw a little bit on TV [ ... ] day
- (446) **CEC:** **ie** .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (447) **CEC:** **na** **fues** **i** **yn**  
 %aut who\_not.PRON.REL.NEG be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT  
**edrych** **ar** **y** **We** .  
 look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF name  
 no, I was looking on the Web
- (448) **CEC:** **uh** .  
 %aut unk
- (449) **CEC:** **wel** **y** **seremoni** **um** **y** **gadair** .  
 %aut well.IM the.DET.DEF ceremony.N.F.SG um.IM the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM  
 well, the chairing ceremony
- (450) **ALM:** **ajá<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
 %aut unk

- (451) **CEC:** i dechrau a wedyn yn y  
 %aut to.PREP begin.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF  
 nos .  
 night.N.F.SG  
 to start with, and then at night
- (452) **CEC:** ond oedd o oedd  
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF  
 o ddim yn dim yn da .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT not.ADV stative.STAT be.IM+SM  
 but it was not good
- (453) **CEC:** uh se<sup>S</sup> cortaba<sup>S</sup> .  
 %aut unk self.PRON.REFL.MF.23SP cut.V.13S.IMPERF  
 er, it stopped
- (454) **ALM:** sí<sup>S</sup> ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 yes
- (455) **CEC:** neu se<sup>S</sup> congelaba<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
 %aut or.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP freeze.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG  
 imagen<sup>S</sup> .  
 image.N.F.SG  
 or the image froze.
- (456) **ALM:** mm .  
 %aut mm.IM
- (457) **CEC:** y<sup>S</sup> um .  
 %aut and.CONJ um.IM  
 and um ...
- (458) **CEC:** [-spa] y costaba un poco  
 %aut [-spa] and.CONJ cost.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG  
 entender lo que sean .  
 understand.V.INFIN the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23P.SUBJ.PRES  
 and it was an effort to understand what they did.
- (459) **ALM:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of\_course.E  
 of course

- (460) **CEC:** [-spa] **hubo** **un** **momento** **en** **que**  
 %aut [-spa] have.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG in.PREP that.CONJ  
**hubo** **mucha** **mucha** **gente**  
 have.V.3S.PAST much.ADJ.F.SG much.ADJ.F.SG people.N.F.SG  
**mirándolos** .  
 watch.V.PRESPART.PRECLITIC+LOS[PRON.M.3P]

there was a moment in which there was a lot of people watching them

- (461) **ALM:** [-spa] **claro** **entonces** **estaba** **como**  
 %aut [-spa] of\_course.E then.ADV be.V.13S.IMPERF like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES  
**sobrecargado** .  
 unk

of course, then it was like overloaded

- (462) **CEC:** **eh<sup>C</sup>** **y<sup>S</sup>** **era<sup>S</sup>** **como<sup>S</sup>** **que<sup>S</sup>** **se<sup>S</sup>**  
 %aut eh.IM and.CONJ be.V.13S.IMPERF like.CONJ that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
**se<sup>S</sup>** **congelaba<sup>S</sup>** **o<sup>S</sup>** **se<sup>S</sup>**  
 self.PRON.REFL.MF.23SP freeze.V.13S.IMPERF or.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP  
**cortaba<sup>S</sup>** .  
 cut.V.13S.IMPERF

this and it was like it froze or stopped

- (463) **CEC:** .  
 %aut

- (464) **CEC:** **ond** **oedd** **o** **yn** **da** .  
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be.IM+SM

but it was good

- (465) **CEC:** **oedd** **o** **yn** **dda** .  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT good.ADJ+SM

it was good

- (466) **CEC:** **oedd** **uh** **dim** **wel** **dim** **llawer**  
 %aut be.V.3S.IMPERF unk nothing.N.M.SG[or]not.ADV well.IM not.ADV many.QUAN  
**o** **corau** .  
 of.PREP choirs.N.M.PL

there weren't many choirs ...

- (467) **ALM:** **corau** .  
 %aut choirs.N.M.PL

[...] choirs

- (468) **CEC:** corau .  
*%aut choirs.N.M.PL*  
choirs
- (469) **ALM:** corau ie .  
*%aut choirs.N.M.PL yes.ADV*  
[ ... ] choirs, yes
- (470) **CEC:** na dim llawer o bethau .  
*%aut neg.PRT not.ADV many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM*  
no, not many things
- (471) **CEC:** ond uh .  
*%aut but.CONJ unk*  
but er ...
- (472) **CEC:** a wedyn ar y uh pan  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV on.PREP the.DET.DEF unk when.CONJ*  
oedden nhw yn gorffen  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT complete.V.INFIN*  
oedden nhw yn rhoid meddal i .  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF soft.ADJ to.PREP*  
and then when they were finishing they gave a [medal] ...
- (473) **CEC:** uh medal ia ?  
*%aut unk medal.N.F.SG yes.ADV*  
medal yes?
- (474) **ALM:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
yes
- (475) **CEC:** [-spa] medallas .  
*%aut [-spa] medal.N.F.PL*  
medals
- (476) **CEC:** [-spa] sí .  
*%aut [-spa] yes.ADV*  
yes
- (477) **CEC:** i yr bobl uh i yr  
*%aut to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM unk to.PREP the.DET.DEF*  
um uh unawd gorau .  
*um.IM unk solo.N.M.SG best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM*  
...to the people, er ...to the best solo

(478) **ALM:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut aha.IM

(479) **CEC:** uh los<sup>S</sup> mejores<sup>S</sup> solistas<sup>S</sup> .  
 %aut unk the.DET.DEF.M.PL good.ADJ.M.PL soloist.N.M[or]soloist.ADJ.M.PL  
 the best soloists.

(480) **ALM:** [-spa] sí sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes

(481) **CEC:** ac oedd y beirniad yn  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG stative.STAT  
 dweud bod uh Nia\_Glyn<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi bod yn arbennig  
 say.V.INFIN be.V.INFIN unk name after.PREP be.V.INFIN stative.STAT special.ADJ  
 o dda .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP good.ADJ+SM  
 and the judge was saying that Nia Glyn had been particularly good

(482) **CEC:** ac oedd uh .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF unk  
 and er ...

(483) **CEC:** ond wnaeth o roid y  
 %aut but.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF  
 medalla<sup>S</sup> i bachgen o o Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup> neu Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 medal.N.F.SG to.PREP boy.N.M.SG of.PREP from.PREP name or.CONJ name  
 ie .  
 yes.ADV  
 but he gave the medal to a boy from Trelew or Gaiman

(484) **ALM:** o Drelew .  
 %aut from.PREP name  
 from Trelew

(485) **CEC:** ond uh .  
 %aut but.CONJ unk  
 but er ...

(486) **CEC:** [-spa] y el jurado era de acá  
 %aut [-spa] and.CONJ the.DET.DEF.M.SG jury.N.M.SG era.N.F.SG of.PREP here.ADV  
 de Argentina .  
 of.PREP name  
 and the jury was from here, from Argentina.

- (487) **CEC:** [-spa] el jurado era castellano .  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG jury.N.M.SG be.V.13S.IMPERF Spanish.N.M.SG  
 the jury was Spanish
- (488) **ALM:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of\_course.E  
 of course
- (489) **CEC:** [-spa] castellano .  
 %aut [-spa] Spanish.N.M.SG  
 Spanish
- (490) **CEC:** [-spa] galés era de Gales .  
 %aut [-spa] Welsh.N.M.SG era.N.F.SG of.PREP name  
 welsh was from Wales
- (491) **CEC:** eh<sup>C</sup> muy<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> .  
 %aut eh.IM very.ADV well.E  
 eh very good
- (492) **CEC:** um .  
 %aut um.IM
- (493) **CEC:** [-spa] me parece que este  
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG  
 año es mucho más ágil .  
 year.N.M.SG be.V.23S.PRES much.ADV more.ADV agile.ADJ.M.SG  
 I think this year it is much more coordinated
- (494) **ALM:** [-spa] eso dijeron .  
 %aut [-spa] that.PRON.DEM.NT.SG tell.V.3P.PAST  
 people said that
- (495) **ALM:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes
- (496) **ALM:** [-spa] muy bien la la  
 %aut [-spa] very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 organización muy buena .  
 organisation.N.F.SG very.ADV well.ADJ.F.SG  
 very good the organization, very good.

- (497) **CEC:** mucho<sup>S</sup> más<sup>S</sup> ágil<sup>S</sup> por<sup>S</sup> ejemplo<sup>S</sup>  
 %aut much.ADJ.M.SG[or]much.ADV more.ADV agile.ADJ.M.SG for.PREP example.N.M.SG  
 los<sup>S</sup> trabajos<sup>S</sup> en<sup>S</sup> letras<sup>S</sup> eh<sup>C</sup> no<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.PL work.N.M.PL in.PREP lyric.N.F.PL eh.IM not.ADV the.DET.DEF.M.PL  
 no<sup>S</sup> leyeron<sup>S</sup> no<sup>S</sup> leían<sup>S</sup> el<sup>S</sup> veredicto<sup>S</sup> .  
 not.ADV read.V.3P.PAST not.ADV read.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG verdict.N.M.SG

much more coordinated, for example, they didn't read the verdict of the literature works

- (498) **CEC:** [-spa] antes se hacía así  
 %aut [-spa] before.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.13S.IMPERF thus.ADV  
 se leía el veredicto no .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP read.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG verdict.N.M.SG not.ADV

before, it was done this way, the verdict was read, no

- (499) **ALM:** ah<sup>C</sup> claro<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> .  
 %aut ah.IM of-course.E yes.ADV yes.ADV

ah of course, yes yes

- (500) **CEC:** [-spa] se daba solamente el  
 %aut [-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP give.V.13S.IMPERF only.ADV the.DET.DEF.M.SG  
 nombre de los ganadores .  
 name.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL winning.N.M.PL

they only gave the name of the winners

- (501) **ALM:** [-spa] el nombre del  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 ganador .  
 winning.ADJ.M.SG[or]winning.N.M.SG

the name of the winners

- (502) **CEC:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

- (503) **ALM:** [-spa] sí está bien .  
 %aut [-spa] yes.ADV be.V.23S.PRES well.ADV

yes it's good

- (504) **CEC:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV

yes



- (505) **CEC:** [-spa] así que fue mucho más más  
 %aut [-spa] thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PAST much.ADV more.ADV more.ADV  
 ágil me parece la la  
 agile.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 conducción y el el desarrollo  
 conduction.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG uncoiling.N.M.SG  
 del programa .  
 of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG schedule.N.M.SG

so it was much more coordinated, I think, the running and development of the programme

- (506) **ALM:** [-spa] sí lo que pasa es  
 %aut [-spa] yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES  
 que cada veredicto de esos  
 that.CONJ every.ADJ.MF.SG verdict.N.M.SG of.PREP that.PRON.DEM.M.PL  
 lleva tanto tiempo .  
 wear.V.2S.IMPER[or]wear.V.23S.PRES so\_much.ADJ.M.SG time.N.M.SG

what happens is that the verdict takes so much time

- (507) **CEC:** [-spa] sí sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV

yes yes

- (508) **ALM:** eh<sup>C</sup> son<sup>S</sup> muchos<sup>S</sup> competidores<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> .  
 %aut eh.IM be.V.23P.PRES much.ADJ.M.PL competitor.N.M.PL already.ADV yes.ADV

there are many competitors

- (509) **CEC:** [-spa] a pesar de que se  
 %aut [-spa] to.PREP weigh.V.INFIN of.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP  
 hacen los preliminares viste ?  
 do.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL preliminary.ADJ.M.PL see.V.2S.PAST

despite that they do prelims, see?

- (510) **ALM:** [-spa] sí sí sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes

- (511) **CEC:** [-spa] pero este en la mayoría  
 %aut [-spa] but.CONJ this.PRON.DEM.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG majority.N.F.SG  
 de los .  
 of.PREP the.DET.DEF.M.PL

but this in the majority of ...

- (512) **CEC:** [-spa] bueno en las en las  
 %aut [-spa] well.E in.PREP the.DET.DEF.F.PL in.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 poesías ya habían dejado .  
 poetry.N.F.PL already.ADV have.V.3P.IMPERF let.V.PASTPART

in the poetry, they'd already left

- (513) **CEC:** [-spa] en una sola que vi  
 %aut [-spa] in.PREP a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG that.CONJ see.V.1S.PAST  
 yo habían cuatro ocho participantes que  
 I.PRON.SUB.MF.1S have.V.3P.IMPERF four.NUM eight.NUM participant.N.M that.PRON.REL  
 .

in one solo that I saw there were eight participants that ...

- (514) **CEC:** [-spa] lo hicieron .  
 %aut [-spa] him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PAST  
 ...did it

- (515) **CEC:** [-spa] pero los cortaron .  
 %aut [-spa] but.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P cut.V.3P.PAST  
 but they divided it

- (516) **CEC:** [-spa] o sea primero lo hicieron  
 %aut [-spa] or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES first.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PAST  
 en dos veces .  
 in.PREP two.NUM time.N.F.PL  
 or it's that they did it twice

- (517) **ALM:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of\_course.E  
 I see

- (518) **ALM:** [-spa] en dos veces ?  
 %aut [-spa] in.PREP two.NUM time.N.F.PL  
 twice?

- (519) **CEC:** [-spa] o sea presentaron cuatro .  
 %aut [-spa] or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES present.V.3P.PAST four.NUM  
 or it's that four performed

- (520) **CEC:** [-spa] después presentaron otra cosa .  
 %aut [-spa] afterwards.ADV present.V.3P.PAST other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG  
 then they presented something else

- (521) **CEC:** [-spa] creo que un coro  
 %aut [-spa] believe.V.1S.PRES that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG chorus.N.M.SG  
 una danza .  
 a.DET.INDEF.F.SG dancing.N.F.SG  
 I think a choir, a dance

- (522) **CEC:** [-spa] y después presentaron los  
 %aut [-spa] and.CONJ afterwards.ADV present.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL  
 otros cuatro para que no se  
 others.PRON.M.PL four.NUM for.PREP that.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP  
 haga tan tedioso .  
 do.V.123S.SUBJ.PRES so.ADV tedious.ADJ.M.SG

and then the other four performed so that it wasn't so tedious

- (523) **ALM:** [-spa] claro claro no .  
 %aut [-spa] of\_course.E of\_course.E not.ADV

I see, no

- (524) **CEC:** [-spa] pero este se ve  
 %aut [-spa] but.CONJ this.PRON.DEM.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES  
 que tuvo un nivel muy bueno .  
 that.CONJ have.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG level.N.M.SG very.ADV well.E

but you saw that the level was very good

- (525) **CEC:** achos oedd y beirniad yn  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG stative.STAT  
 dweud mai uh y lefel um en<sup>S</sup>  
 say.V.INFIN that\_it.is.CONJ.FOCUS unk the.DET.DEF level.N.F.SG um.IM in.PREP  
 las<sup>S</sup>S yn yn da iawn .  
 the.DET.DEF.F.PL preliminary.ADJ.M.PL yn.PRT stative.STAT good.ADJ very.ADV

because the judge was saying that the standard in the preliminaries was very good

- (526) **CEC:** oedden nhw wedi bod yn yn  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN yn.PRT stative.STAT  
 perfformio yn da iawn mae yn  
 perform.V.INFIN stative.STAT good.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT  
 debyg .  
 similar.ADJ+SM

they'd been performing very well probably

- (527) **CEC:** [-spa] yo no fui este año .  
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PAST this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG

I didn't go this year

- (528) **CEC:** [-spa] hace tres años que no  
 %aut [-spa] do.V.23S.PRES three.NUM year.N.M.PL that.PRON.REL not.ADV  
 voy .  
 go.V.1S.PRES

it's been three years since I haven't been

- (529) **ALM:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

- (530) **CEC:** [-spa] **pero** **es** **difícil** **por** **el**  
 %aut [-spa] but.CONJ be.V.23S.PRES difficult.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG  
**trabajo** .  
 work.N.M.SG  
 but it's difficult ... because of work
- (531) **ALM:** [-spa] **claro** .  
 %aut [-spa] of\_course.E  
 right
- (532) **ALM:** [-spa] **no** .  
 %aut [-spa] not.ADV  
 no
- (533) **CEC:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> **no**<sup>S</sup> **tiene**<sup>S</sup> **ganas**<sup>S</sup> **de**<sup>S</sup> .  
 %aut eh.IM not.ADV have.V.23S.PRES win.V.2S.PRES of.PREP  
 not bothered to ...
- (534) **CEC:** [-spa] **o** **sea** **tiene** **que** **pedir**  
 %aut [-spa] or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES have.V.23S.PRES that.CONJ request.V.INFIN  
**permiso** **dos** **días** **tres** **para** **poder** **ir**  
 permit.N.M.SG two.NUM day.N.M.PL three.NUM for.PREP be\_able.V.INFIN go.V.INFIN  
**a** **todo** .  
 to.PREP everything.PRON.M.SG  
 or it's that you have to ask permission for two days or three days to go to everything
- (535) **ALM:** [-spa] **y** **sí** **sí** .  
 %aut [-spa] and.CONJ yes.ADV yes.ADV  
 and yes, yes
- (536) **CEC:** [-spa] **y** **manejar** **y** **después** **volver**  
 %aut [-spa] and.CONJ operate.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV return.V.INFIN  
**el** **domingo** **y** **el** **lunes** .  
 the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG Monday.N.M  
 and manage and then come back on Thursday and on Monday ...
- (537) **ALM:** [-spa] **volver** **cansado** **para** **empezar** **el**  
 %aut [-spa] return.V.INFIN tired.ADJ.M.SG for.PREP start.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
**lunes** .  
 Monday.N.M  
 come back tired to start on Monday
- (538) **ALM:** .  
 %aut

- (539) **CEC:** [-spa] claro no tenía ganas .  
 %aut [-spa] of-course.E not.ADV have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES  
 of course, I couldn't be bothered
- (540) **CEC:** mm .  
 %aut mm.IM
- (541) **CEC:** [-spa] así que .  
 %aut [-spa] thus.ADV that.CONJ  
 so ...
- (542) **CEC:** dw i ddim wedi .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP  
 I haven't ...
- (543) **CEC:** a dw i ddim wedi cael  
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP have.V.INFIN  
 clywed sôn am dim\_byd .  
 hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP anything.ADV  
 and I haven't heard about anything
- (544) **CEC:** oedddwn i wedi gystadlu mewn rhai  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP compete.V.INFIN+SM in.PREP some.PREQ  
 pethau .  
 things.N.M.PL  
 I had competed in some things
- (545) **CEC:** ond dw i ddim wedi clywed  
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN  
 sôn am dim\_byd .  
 mention.V.INFIN for.PREP anything.ADV  
 but I haven't heard about anything
- (546) **ALM:** na na .  
 %aut neg.PRT neg.PRT  
 no no
- (547) **CEC:** efallai bod y beirniad yn yn uh  
 %aut perhaps.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG yn.PRT yn.PRT unk  
 dim yn hoffi y pethau dw  
 not.ADV stative.STAT like.V.INFIN the.DET.DEF things.N.M.PL be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 i wedi ysgrifennu .  
 I.PRON.1S after.PREP write.V.INFIN  
 maybe the judge doesn't like the things that I've written

- (548) **ALM:** .  
*%aut*
- (549) **CEC:** **dw** **i** **yn** **trio** **beth** **bynnag** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT try.V.INFIN what.INT -ever.ADJ*  
 I try anyway
- (550) **ALM:** .  
*%aut*
- (551) **ALM:** **trio** .  
*%aut try.V.INFIN*  
 try
- (552) **CEC:** **ie** **dw** **i** **yn** **trio** **beth**  
*%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT try.V.INFIN what.INT*  
**bynnag** **mae** .  
*-ever.ADJ be.V.3S.PRES*  
 yes I try whatever ...
- (553) **ALM:** **mm** .  
*%aut mm.IM*
- (554) **CEC:** **mae** **isio** **gwneud** **rywbeth** **arall** .  
*%aut be.V.3S.PRES want.N.M.SG make.V.INFIN something.N.M.SG+SM other.ADJ*  
 need to do something else
- (555) **CEC:** [-spa] **y** **ahora** **con** **los** **partidos** **de**  
*%aut [-spa] and.CONJ now.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.PL party.N.M.PL of.PREP*  
**fútbol** **todos** **los** **días** .  
*football.N.M.SG all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL*  
 and now with the football matches every day.
- (556) **ALM:** .  
*%aut*
- (557) **CEC:** .  
*%aut*

- (558) **ALM:** [-spa] terrible che .  
 %aut [-spa] terrible.ADJ.M.SG mate.N.M.SG  
 so terrible
- (559) **CEC:** ych\_a\_fi !  
 %aut yuck.E  
 yuck!
- (560) **ALM:** .  
 %aut
- (561) **CEC:** dw i wedi blino !  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN  
 I'm tired!
- (562) **ALM:** [-spa] toda la tarde a veces  
 %aut [-spa] all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG to.PREP time.N.F.PL  
 viste .  
 see.V.2S.PAST  
 all afternoon sometimes, see
- (563) **CEC:** dw i wedi blino achos uh .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN cause.N.M.SG unk  
 I'm tired, because ...
- (564) **CEC:** dw i ddim yn gallu  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 edrych ddim\_byd ar y teledu .  
 look.V.INFIN anything.ADV+SM on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG  
 I can't watch anything on TV
- (565) **ALM:** na na fi .  
 %aut neg.PRT neg.PRT I.PRON.1S+SM  
 no, nor me
- (566) **ALM:** does dim uh ?  
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV unk  
 there's no ...
- (567) **CEC:** felly dw i yn darllen .  
 %aut so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN  
 so I read

(568) **CEC:** dw i yn mynd at y  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 cyfrifiadur .  
 computer.N.M.SG

I go on the computer

(569) **ALM:** .  
 %aut

(570) **CEC:** dw i yn chwarae tipyn  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT play.V.INFIN little.bit.N.M.SG  
 bach .  
 small.ADJ

I play a little

(571) **CEC:** [-spa] solitario .  
 %aut [-spa] lone.ADJ.M.SG

solitaire

(572) **CEC:** a wedyn dw i yn  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT  
 dw i yn mynd i yr gwely  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG  
 .

and then I go to bed

(573) **CEC:** a dw i yn darllen darllen  
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN read.V.INFIN  
 darllen trwy yr amser .  
 read.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG

and I'm reading reading reading the whole time

(574) **ALM:** ia ia .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(575) **ALM:** .  
 %aut

(576) **ALM:** dw i yn .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT

I ...



(577) **ALM:** dw i ddim yn y tŷ  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG  
 trwy yr amser .  
 through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG

I'm not in the house the whole time

(578) **CEC:** na .  
 %aut neg.PRT

no

(579) **CEC:** na wel dw i ddim yn  
 %aut neg.PRT well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP  
 y tŷ uh yn y dydd chwaith eh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 the.DET.DEF house.N.M.SG unk in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG neither.ADV eh.IM

no, well, I'm not in the house in the daytime either

(580) **ALM:** felly dw i yn .  
 %aut so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT

so I ...

(581) **ALM:** na .  
 %aut neg.PRT

no

(582) **CEC:** dw i yn mynd allan llawer .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN out.ADV many.QUAN

I go out a lot

(583) **ALM:** wel yn y nos rwyf ti  
 %aut well.IM in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.2S.PRES.SPOKEN you.PRON.2S  
 yn licio weld rhyw tsianel .  
 stative.STAT like.V.INFIN see.V.INFIN+SM some.PREQ channel.N.F.SG

well at night you like to see some channel

(584) **CEC:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

(585) **CEC:** ar\_ôl swper i ymlacio tipyn bach .  
 %aut after.PREP supper.N.MF.SG to.PREP relax.V.INFIN little.bit.N.M.SG small.ADJ

after dinner, to relax a little

(586) **ALM:** ar\_ôl swper ie .  
 %aut after.PREP supper.N.MF.SG yes.ADV

after supper yes

- (587) **CEC:** **ie** **edrych** **ar**  
*%aut yes.ADV look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN on.PREP*  
**rywbeth** **ysgafn** .  
*something.N.M.SG+SM light.ADJ*  
 yes, watch something light
- (588) **ALM:** **ond** **na** .  
*%aut but.CONJ neg.PRT*  
 but ... no
- (589) **CEC:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (590) **CEC:** **bydd** **rhaid** **inni** **brynu** **teledu**  
*%aut be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to-us.PREP+PRON.1P buy.V.INFIN+SM televise.V.INFIN*  
**i** **ni** .  
*to.PREP we.PRON.1P*  
 we'll have to buy a TV for us
- (591) **ALM:** **Direc<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Direc\_T\_V<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut name name*
- (592) **CEC:** **mae** **mae** **mae** **gen** **i** **Direc\_T\_V<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN to.PREP name*  
 .  
 I have DIRECTV
- (593) **ALM:** **um** **mae** **gen** **ti** .  
*%aut um.IM be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S*  
 um, you have it
- (594) **CEC:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (595) **CEC:** **dw** **i** **does** **dim**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV*  
**sianel** **pedwar** **gyda** **ni** .  
*channel.N.F.SG four.NUM.M with.PREP we.PRON.1P*  
 we don't have channel 4 (S4C)

- (596) **ALM:** uh .  
 %aut unk
- (597) **CEC:** [-spa] no .  
 %aut [-spa] not.ADV
- (598) **CEC:** ond uh .  
 %aut but.CONJ unk  
 but, er ...
- (599) **ALM:** ond dydy o ddim yn  
 %aut but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM yn.PRT  
 yn da chwaith .  
 stative.STAT be.IM+SM neither.ADV  
 but it's not good either
- (600) **CEC:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut eh.IM
- (601) **ALM:** dydy o ddim yn  
 %aut be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT  
 da chwaith .  
 be.IM+SM neither.ADV  
 it's not good either
- (602) **CEC:** na mae o yn da .  
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be.IM+SM  
 no, it's good
- (603) **CEC:** ond mae ar y fútbol<sup>S</sup> trwy  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES on.PREP the.DET.DEF football.N.M.SG through.PREP  
 yr amser .  
 the.DET.DEF time.N.M.SG  
 but it's on the football the whole time
- (604) **ALM:** um .  
 %aut um.IM

- (605) **CEC:** mae Frances<sup>C</sup> yn edrych ar y  
 %aut be.V.3S.PRES name stative.STAT look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF  
 fútbol<sup>S</sup> trwy yr amser .  
 football.N.M.SG through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG  
 Frances watches the football all the time
- (606) **ALM:** mae mae maen nhw yn  
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 mwynhau .  
 enjoy.V.INFIN  
 they enjoy themselves
- (607) **CEC:** a mae a mae gen i  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn y ystafell wely mae gen  
 in.PREP the.DET.DEF room.N.F.SG bed.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN  
 i Canal<sup>C</sup> Chubut<sup>C</sup> .  
 to.PREP name name  
 and in the bedroom I have Canal Chubut [tv channel]
- (608) **ALM:** ah<sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM
- (609) **CEC:** Canal.Siete<sup>C</sup> .  
 %aut name  
 Channel 7
- (610) **CEC:** a maen nhw yn roid  
 %aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM  
 y fútbol<sup>S</sup> hefyd .  
 the.DET.DEF football.N.M.SG also.ADV  
 and they put on the football too
- (611) **ALM:** fútbol<sup>S</sup> ia .  
 %aut football.N.M.SG yes.ADV  
 football, yes
- (612) **CEC:** a mae a mae yna .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV  
 and there's ...

(613) **ALM:** bob nos bob nos yn rhoid  
*%aut each.PREQ+SM night.N.F.SG each.PREQ+SM night.N.F.SG yn.PRT give.V.0.IMPERF*  
 .

every night putting it ...

(614) **CEC:** mae yr ffilmiau yn hen !  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF films.N.F.PL stative.STAT old.ADJ*

the films are old

(615) **ALM:** hen maen nhw .  
*%aut old.ADJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*

old, they are

(616) **CEC:** a mae yr mae yr uh  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk*  
 mae rhai rhaglenni o  
*be.V.3S.PRES some.PREQ programmes.N.F.PL[or]programme.V.2S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 yr noson gynt .  
*that.PRON.REL night.N.F.SG earlier.ADJ+SM*

and some programs are from the night before

(617) **ALM:** a mae gen ti mm Canal\_Siete<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S mm.IM name*  
 ?

and you get Canal Siete [Channel 7] ?

(618) **CEC:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes [ ... ]

(619) **ALM:** a mae hwnnw yn roid  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM*  
 fútbol<sup>S</sup> bob amser .  
*football.N.M.SG each.PREQ+SM time.N.M.SG*

and that puts on football all the time

(620) **CEC:** ych\_a\_fi .  
*%aut yuck.E*

yuck

(621) **CEC:** trwy yr amser .  
*%aut through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG*

...all the time

(622) **ALM:** **ie** **bob** **amser** .  
*%aut yes.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG*

yes, all the time

(623) **CEC:** **bob** **amser** .  
*%aut each.PREQ+SM time.N.M.SG*

all the time

(624) **CEC:** **a** **wedyn** **oedd** **uh** **dw** **i**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
**yn** **hoffi** **edrych** **ar** **T\_V\_R<sub>S</sub><sup>C</sup>** **nos** **Sadwrn**  
*stative.STAT like.V.INFIN look.V.INFIN on.PREP name night.N.F.SG Saturday.N.M.SG*  
 .

and then I like to watch TVR on Saturday night

(625) **CEC:** **a** **maen** **nhw** **roid**  
*%aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P give.V.0.IMPERF+SM*  
**o** **ar** **nos** **Sul** **yn**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP on.PREP night.N.F.SG Sunday.N.M.SG in.PREP*  
**Canal\_Siete<sub>S</sub><sup>C</sup>** **!**  
*name*

and they put it on Sunday night on Channel 7

(626) **ALM:** .  
*%aut*

(627) **CEC:** **mae** **wedi** **pasio** .  
*%aut be.V.3S.PRES after.PREP pass.V.INFIN*

it's passed

(628) **CEC:** **mae** **hwnna** **well** .  
*%aut be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN better.ADJ.COMP+SM*

that's better

(629) **CEC:** **mae** **yna** **bethau** .  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV things.N.M.PL+SM*

there are things [ ... ]

(630) **CEC:** **a** **mae** **yr** **tywydd** **yn** **ych\_a\_fi** .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG yn.PRT yuck.E*

and the weather is yuck

(631) **CEC:** **dan** **ni** **ddim** **yn** **gallu**  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
**bod** **allan** .  
*be.V.INFIN out.ADV*

we can't go outside

(632) **ALM:** **dim** **yn** **gallu** **mynd** **i** **cerdded**  
*%aut not.ADV stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP walk.V.INFIN*  
**na** **garddio** **na** **dim\_byd** .  
*(n)or.CONJ garden.V.INFIN neg.PRT anything.ADV*

can't go walking or gardening or anything

(633) **CEC:** **garddio** .  
*%aut garden.V.INFIN*

gardening

(634) **ALM:** **na** .  
*%aut neg.PRT*

no

(635) **CEC:** **na** **dim\_byd** **trueni** .  
*%aut neg.PRT anything.ADV adversity.N.M.SG*

no, nothing, shame

(636) **ALM:** **na** .  
*%aut neg.PRT*

no

(637) **CEC:** .  
*%aut*

(638) **ALM:** **gobeithio** **bydd** **yn** **wella** .  
*%aut hope.V.INFIN be.V.3S.FUT[or]be.V.2S.IMPER stative.STAT improve.V.INFIN+SM*

hopefully it will improve

(639) **CEC:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes

(640) **CEC:** **oeddwn** **i** **yn** **dweud** **uh** **dydd**  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN unk day.N.M.SG*  
**Sadwrn** **wrth** **y** **y** **plant** **yn** .  
*Saturday.N.M.SG by.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF child.N.M.PL yn.PRT*

I was saying on Saturday to the children in [..]

(641) **CEC:** ddylwn ni bod uh heb uh  
*%aut ought.to.V.1S.IMPERF+SM we.PRON.1P be.V.INFIN unk without.PREP unk*  
 bŵts .  
*boots.N.M.PL*

”we should be without boots”

(642) **ALM:** mm .  
*%aut mm.IM*

(643) **CEC:** ie ?  
*%aut yes.ADV*

yes?

(644) **CEC:** uh efo trwsus byr a dillad .  
*%aut unk with.PREP trousers.N.M.PL short.ADJ and.CONJ clothes.N.M.PL*

with short trousers and clothes ...

(645) **ALM:** ie a dillad .  
*%aut yes.ADV and.CONJ clothes.N.M.PL*

yes and clothes

(646) **CEC:** crys\_T byr allan .  
*%aut T\_shirt.N.M.SG short.ADJ out.ADV*

a short T-shirt, outside

(647) **CEC:** ond uh dan ni efo yr  
*%aut but.CONJ unk be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P with.PREP the.DET.DEF*  
 cotiau oedden ni yn defnyddio yn  
*coat.N.F.PL be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT use.V.INFIN yn.PRT*  
 y gaea .  
*that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM*

but we’ve got the coats we used to wear in winter

(648) **ALM:** cotiau ie .  
*%aut coat.N.F.PL yes.ADV*

coats, yes

(649) **CEC:** .  
*%aut*

(650) **ALM:** wedi bod yn oer oer .  
*%aut after.PREP be.V.INFIN stative.STAT cold.ADJ cold.ADJ*

it’s been very cold ...



- (651) **CEC:** a bydd hi yn oer  
*%aut and.CONJ be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ*  
 medden nhw .  
*own.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P*  
 and it will be cold, they say
- (652) **ALM:** ie felly maen nhw yn  
*%aut yes.ADV so.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*  
 deud ?  
*say.V.INFIN.SPOKEN*  
 yes, is that what they're saying [..] ?
- (653) **CEC:** ie bydd hi yn oer .  
*%aut yes.ADV be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ*  
 yes, it will be cold
- (654) **CEC:** bydd y bydd yr haf yn  
*%aut be.V.3S.FUT that.PRON.REL be.V.3S.FUT the.DET.DEF summer.N.M.SG stative.STAT*  
 oer iawn .  
*cold.ADJ very.ADV*  
 the summer will be very cold
- (655) **CEC:** ych\_a\_fi !  
*%aut yuck.E*  
 yuck!
- (656) **ALM:** dan ni ddim wedi gadael  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP leave.V.INFIN*  
 y dillad uh gaeaf .  
*the.DET.DEF clothes.N.M.PL unk winter.N.M.SG[or]close.V.1S.PRES+SM*  
 we haven't left our winter clothes
- (657) **CEC:** na fi chwaith .  
*%aut neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV*  
 no, me neither
- (658) **ALM:** o\_gwbl .  
*%aut at\_all.ADV*  
 ...at all
- (659) **CEC:** na uh .  
*%aut neg.PRT unk*  
 no, er ...

(660) **CEC:** **ti** **ddim** **yn** **gwybod** **am** **y**  
*%aut you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF*  
**ffrwythau** **?**  
*fruits.N.M.PL*

you don't know about the fruit?

(661) **ALM:** **na** **.**  
*%aut neg.PRT*

no

(662) **CEC:** **wyt** **ti** **wedi** **bod** **yn** **edrych** **?**  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT look.V.INFIN*

have you been looking?

(663) **ALM:** **dw** **i** **wedi** **edrych** **.**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP look.V.INFIN*

I've looked

(664) **ALM:** **mae** **yna** **ychydig** **o** **bueno<sup>S</sup>** **ciruelas<sup>S</sup>** **a**  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV a\_little.QUAN of.PREP well.E plum.N.F.PL and.CONJ*  
**a** **cerezas<sup>S</sup>** **.**  
*and.CONJ cherry.N.F.PL*

there are a few plums and cherries

(665) **ALM:** **[-spa]** **cerezas** **pero** **.**  
*%aut [-spa] cherry.N.F.PL but.CONJ*

xxx cherries but ...

(666) **ALM:** **[-spa]** **después** **.**  
*%aut [-spa] afterwards.ADV*

then [ ... ]

(667) **CEC:** **[-spa]** **cerezas** **?**  
*%aut [-spa] cherry.N.F.PL*

cherries

(668) **ALM:** **[-spa]** **cerezas** **.**  
*%aut [-spa] cherry.N.F.PL*

cherries

(669) **CEC:** **achos** **oedd** **Frances<sup>C</sup>** **yn** **dweud** **bod**  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN*  
**y** **cerezas<sup>S</sup>** **.**  
*the.DET.DEF cherry.N.F.PL*

because Frances was saying that the cherries [ ... ]

- (670) **ALM:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no ...
- (671) **CEC:** **bydd yna ddim** .  
*%aut be.V.3S.FUT there.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*  
 there won't be any
- (672) **CEC:** **meddai** .  
*%aut say.V.3S.IMPERF*  
 s/he said
- (673) **ALM:** **oes rhai** .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF some.PRON*  
 yes some
- (674) **CEC:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (675) **CEC:** **a** .  
*%aut and.CONJ*  
 and ...
- (676) **ALM:** **ie gormod o glaw a** .  
*%aut yes.ADV too\_much.QUANT of.PREP rain.N.M.SG and.CONJ*  
 yes, too much rain and ...
- (677) **CEC:** **gormod ie** !  
*%aut too\_much.QUANT yes.ADV*  
 too much ... yeah!
- (678) **ALM:** **mae** .  
*%aut be.V.3S.PRES*
- (679) **CEC:** **a yr eira** !  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF snow.N.M.SG*  
 and the snow!
- (680) **CEC:** **yr eira ie** ?  
*%aut the.DET.DEF snow.N.M.SG yes.ADV*  
 the snow, right?

(681) **ALM:** mm .  
 %aut mm.IM

(682) **CEC:** a mae wel dw i  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 dw i yn siŵr bydd ddim  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ be.V.3S.FUT not.ADV+SM  
 broblem efo yr frambuesas<sup>S</sup> .  
 problem.N.MF.SG+SM with.PREP the.DET.DEF raspberry.N.F.PL

and, well, I'm sure there will be no problem with the raspberries

(683) **ALM:** ah<sub>S</sub> na siŵr .  
 %aut ah.IM neg.PRT sure.ADJ

ah, no, I'm sure

(684) **CEC:** na achos mae yr frambuesas<sup>S</sup> yn  
 %aut neg.PRT cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF raspberry.N.F.PL yn.PRT  
 yn tyfu yr un fath .  
 stative.STAT grow.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM

no, because raspberries grow just the same

(685) **ALM:** hmm .  
 %aut hmm.IM

(686) **CEC:** a yr grosellas<sup>S</sup> .  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF unk

and the red currants

(687) **ALM:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

(688) **CEC:** ond wedyn y ffrwythau la<sup>S</sup>  
 %aut but.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF fruits.N.M.PL the.DET.DEF.F.SG  
 fruta<sup>S</sup> fina<sup>S</sup> dw i ddim yn  
 fruit.N.F.SG fine.ADJ.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 siŵr .  
 sure.ADJ

but then the fruit ... berries, I'm not sure

(689) **CEC:** casís<sup>S</sup> a bethau fel yna .  
 %aut unk and.CONJ things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV

blackcurrants and things like that

(690) **ALM:** na mm .  
 %aut neg.PRT mm.IM

no, mm

(691) **CEC:** [-spa] corintos .  
 %aut [-spa] unk

currants

(692) **CEC:** mm .  
 %aut mm.IM

(693) **CEC:** ie achos pan pan wnaeth hi  
 %aut yes.ADV cause.N.M.SG when.CONJ when.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
 bwrw eira yn mis Hydref ie  
 strike.V.INFIN snow.N.M.SG yn.PRT month.N.M.SG October.N.M.SG yes.ADV  
 gorffen mis Hydref oedd uh oedd  
 complete.V.INFIN month.N.M.SG October.N.M.SG be.V.3S.IMPERF unk be.V.3S.IMPERF  
 y coed ffrwythau yn newydd blodeuo .  
 the.DET.DEF trees.N.M.SG fruits.N.M.PL stative.STAT new.ADJ flower.V.INFIN

yes, because when it snowed in October, the end of October, the fruit trees had just flowered

(694) **ALM:** blodeuo ie oedden nhw .  
 %aut flower.V.INFIN yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

...flowered, yes, they had

(695) **CEC:** dyna pam .  
 %aut that.is.ADV why?.ADV

that's why

(696) **CEC:** wel gobeithio bydd yna rywbeth .  
 %aut well.IM hope.V.INFIN be.V.3S.FUT there.ADV something.N.M.SG+SM

well, hopefully there'll be something

(697) **CEC:** rhywbeth i gael .  
 %aut something.N.M.SG to.PREP have.V.INFIN+SM

something to have

(698) **CEC:** neu prynwn ni .  
 %aut or.CONJ buy.V.1P.PRES[or]buy.V.1P.IMPER we.PRON.1P

or we'll buy [some]

- (699) **CEC:** achos yn roeddwn i yn  
*%aut cause.N.M.SG yn.PRT be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
 gallu weld mae yr cerezas<sup>S</sup> fel  
*be\_able.V.INFIN see.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF cherry.N.F.PL like.CONJ*  
 yna .  
*there.ADV*  
 because I could see in [ ... ], the cherries are like that
- (700) **ALM:** ah<sub>S</sub> ie .  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 ah yes
- (701) **CEC:** mm ydy .  
*%aut mm.IM be.V.3S.PRES*  
 mm, yes
- (702) **CEC:** mae yr mae yr tywydd wedi  
*%aut be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG after.PREP*  
 bod yn wahanol iawn .  
*be.V.INFIN stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV*  
 the weather has been very different
- (703) **ALM:** ie wel gaethon nhw ddim  
*%aut yes.ADV well.IM get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P not.ADV+SM*  
 eira .  
*snow.N.M.SG*  
 they had no snow
- (704) **ALM:** uh yn y yn yr .  
*%aut unk in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF*  
 er, in the ...
- (705) **CEC:** do do  
*%aut yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*  
 do do .  
*come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST*  
 yes, yes they did
- (706) **CEC:** oedd y y mynydd y yn  
*%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF mountain.N.M.SG the.DET.DEF yn.PRT*  
 .  
 the mountain, the [ ... ] was ...

- (707) **ALM:** **wyn** .  
 %aut white.ADJ.M+SM  
 ... white ...
- (708) **CEC:** **rhywbeth** **anhygoel** !  
 %aut something.N.M.SG incredible.ADJ  
 a remarkable thing!
- (709) **CEC:** **[-spa]** **increíble** !  
 %aut [-spa] incredible.ADJ.M.SG  
 unbelievable!
- (710) **CEC:** **uh** **oedd** **o** **yn** **edrych** **fel**  
 %aut unk be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT look.V.INFIN like.CONJ  
**cristales<sup>S</sup>** .  
 glass.N.M.PL  
 it was like crystal
- (711) **ALM:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** !  
 %aut ah.IM
- (712) **CEC:** **oedd** **o** **wedi** **uh** .  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP unk  
 it had ...
- (713) **CEC:** **wel** **eira** **drosto** **fo** .  
 %aut well.IM snow.N.M.SG over\_him.PREP+PRON.M.3S+SM he.PRON.M.3S  
 well ... snow over it
- (714) **CEC:** **ac** **yn** **pob** .  
 %aut and.CONJ in.PREP each.PREQ  
 and in every ...
- (715) **CEC:** **[-spa]** **cada** **recoveco** **así** **nieve** .  
 %aut [-spa] every.ADJ.MF.SG unk thus.ADV snow.N.F.SG  
 every little corner, like this, snow
- (716) **CEC:** **entonces<sup>S</sup>** **los<sup>S</sup>** **piquitos<sup>S</sup>** **esos<sup>S</sup>** **parecían<sup>S</sup>**  
 %aut then.ADV the.DET.DEF.M.PL unk that.PRON.DEM.M.PL seem.V.3P.IMPERF  
**de<sup>S</sup>** **cristal<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
 of.PREP unk  
 then, the little peaks looked made of crystal

(717) **ALM:** [-spa] ay .  
 %aut [-spa] oh.IM

(718) **ALM:** [-spa] qué bonito .  
 %aut [-spa] what.INT pretty.ADJ.M.SG  
 how nice

(719) **CEC:** [-spa] estaba tan bonito .  
 %aut [-spa] be.V.13S.IMPERF so.ADV pretty.ADJ.M.SG  
 it was so beautiful

(720) **ALM:** porque<sup>S</sup> Chela<sub>S</sub><sup>C</sup> me<sup>S</sup> decía<sup>S</sup> que<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
 %aut because.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF that.CONJ in.PREP  
 un<sup>S</sup> en<sup>S</sup> El\_Hoyo<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> había<sup>S</sup> nevado<sup>S</sup>  
 one.DET.INDEF.M.SG in.PREP name not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF unk  
 abajo<sup>S</sup> .  
 below.ADV

because Chela told me that in a xxx in El\_Hoyo it hadn't snowed down there

(721) **ALM:** [-spa] en un día lluvia nada  
 %aut [-spa] in.PREP one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG rain.N.F.SG nothing.PRON  
 más .  
 more.ADV

one day it rained no more

(722) **CEC:** [-spa] lluvia puede ser abajo  
 %aut [-spa] rain.N.F.SG be\_able.V.23S.PRES[or]be\_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN below.ADV  
 sí .  
 yes.ADV

it could rain down there like that

(723) **ALM:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes

(724) **CEC:** [-spa] lluvia puede ser .  
 %aut [-spa] rain.N.F.SG be\_able.V.23S.PRES[or]be\_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN  
 perhaps it rains [ ... ]

(725) **ALM:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes



- (726) **ALM:** [-spa] **pero** **arriba** **sí** .  
 %aut [-spa] but.CONJ arrive.V.23S.PRES yes.ADV  
 no but up there yes
- (727) **ALM:** [-spa] **se** **veía** .  
 %aut [-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.13S.IMPERF  
 it could be seen
- (728) **CEC:** [-spa] **pero** **los** **chicos** **habían** **cortado**  
 %aut [-spa] but.CONJ the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL have.V.3P.IMPERF cut.V.PASTPART  
**el césped** .  
 the.DET.DEF.M.SG lawn.N.M.SG  
 but the boys had mowed the lawn
- (729) **ALM:** [-spa] **estaba** **muy** **mojado** .  
 %aut [-spa] be.V.13S.IMPERF very.ADV wet.ADJ.M.SG[or]wet.V.M.SG.PASTPART  
 it was very wet
- (730) **CEC:** [-spa] **claro** **no** **habían** **cortado** **el**  
 %aut [-spa] of\_course.E not.ADV have.V.3P.IMPERF cut.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG  
**césped** **el** **sábado** .  
 lawn.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG  
 of course, the grass hadn't been cut on Saturday
- (731) **ALM:** [-spa] **y** **pero** **el** **aire** .  
 %aut [-spa] and.CONJ but.CONJ the.DET.DEF.M.SG air.N.M.SG  
 and, but the air
- (732) **CEC:** [-spa] **el** **frío** **sí** .  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG chill.N.M.SG yes.ADV  
 the cold, yes
- (733) **CEC:** **y<sup>S</sup>** **me<sup>S</sup>** **decía<sup>S</sup>** **Carla<sup>C</sup>** **que<sup>S</sup>**  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF name that.CONJ  
**la<sup>S</sup>** **la<sup>S</sup>** **feria<sup>S</sup>** **viste<sup>S</sup>** .  
 the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG see.V.2S.PAST  
 Carla told me that the fair, did you see?
- (734) **CEC:** .  
 %aut

(735) **CEC:** [-spa] lo de la feria  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG  
 los feriantes hoy deben estar contentos  
 the.DET.DEF.M.PL unk today.ADV owe.V.23P.PRES be.V.INFIN happy.ADJ.M.PL  
 dijo porque lo han lo  
 tell.V.3S.PAST because.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23P.PRES him.PRON.OBJ.M.3S  
 han con las lluvias dice que  
 have.V.23P.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.PL rain.N.F.PL tell.V.23S.PRES that.CONJ  
 no habían no habían podido ir .  
 not.ADV have.V.3P.IMPERF not.ADV have.V.3P.IMPERF be\_able.V.PASTPART go.V.INFIN  
 people from the fair must be very happy because people couldn't go because of the rain

(736) **ALM:** hmm .  
 %aut hmm.IM

(737) **ALM:** [-spa] no podían .  
 %aut [-spa] not.ADV be\_able.V.3P.IMPERF  
 xxx they couldn't

(738) **ALM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

(739) **CEC:** [-spa] y por lo menos  
 %aut [-spa] and.CONJ for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV[or]except.PREP  
 había un poco de sol .  
 have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP sun.N.M.SG  
 and at least there was a bit of sun

(740) **CEC:** [-spa] estaba frío .  
 %aut [-spa] be.V.13S.IMPERF chill.ADJ.M.SG[or]chill.N.M.SG[or]fry.V.1S.PRES  
 it was cold

(741) **CEC:** [-spa] pero había solcito .  
 %aut [-spa] but.CONJ have.V.13S.IMPERF unk  
 but it was a bit sunny

(742) **CEC:** [-spa] pero la feria ya .  
 %aut [-spa] but.CONJ the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG already.ADV  
 but the fair, now

(743) **CEC:** [-spa] **no** **sé** **si** **yo** **ya**  
 %aut [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV  
**me** **cansé** **de** **ver** .  
 me.PRON.OBL.MF.1S unk of.PREP see.V.INFIN

I don't know if I'm already tired of seeing ...

(744) **ALM:** [-spa] **yo** **creo** **que** **sí** .  
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ yes.ADV

I think that , yes

(745) **ALM:** [-spa] **que** **uno** **ya** **se**  
 %aut [-spa] that.CONJ one.PRON.M.SG already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP  
**hace** **ya** .  
 do.V.23S.PRES already.ADV

that one already ...

(746) **CEC:** [-spa] **siempre** **lo** **mismo** .  
 %aut [-spa] always.ADV the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG

always the same

(747) **ALM:** [-spa] **nunca** .  
 %aut [-spa] never.ADV

never

(748) **CEC:** [-spa] **no** **me** **llama** **la**  
 %aut [-spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S call.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
**atención** **casi** **nada**  
 attention.N.F.SG nearly.ADV swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not\_at\_all.ADV  
 .

almost nothing calls my attention

(749) **ALM:** [-spa] **que** **no** **hay** .  
 %aut [-spa] that.CONJ not.ADV there\_is.V.23S.PRES

there is no ...

(750) **ALM:** [-spa] **no** **se** **renuevan** .  
 %aut [-spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP renew.V.23P.PRES

it does not change

(751) **CEC:** [-spa] **no** **no** .  
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV

no , no

- (752) **ALM:** [-spa] **mucho** .  
 %aut [-spa] much.ADJ.M.SG[or]much.ADV  
 much
- (753) **ALM:** [-spa] **no cambian** .  
 %aut [-spa] not.ADV shift.V.23P.PRES  
 they don't change
- (754) **CEC:** [-spa] **no no no** .  
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV  
 no no no
- (755) **CEC:** [-spa] **y no había** .  
 %aut [-spa] and.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF  
 and there wasn't
- (756) **CEC:** [-spa] **bueno los sábados nunca hay**  
 %aut [-spa] well.E the.DET.DEF.M.PL Saturday.N.M.PL never.ADV there\_is.V.23S.PRES  
**verduras** .  
 vegetable.N.F.PL  
 well, there are never vegetables on Saturday
- (757) **ALM:** [-spa] **no** .  
 %aut [-spa] not.ADV  
 no
- (758) **CEC:** [-spa] **los jueves es el**  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.PL Thursday.N.M be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
**día de las verduras** .  
 day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL vegetable.N.F.PL  
 Thursday is vegetable day
- (759) **ALM:** [-spa] **jueves es el día de**  
 %aut [-spa] Thursday.N.M be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP  
**las verduras sí** .  
 the.DET.DEF.F.PL vegetable.N.F.PL yes.ADV  
 Thursday is vegetable day yes
- (760) **CEC:** [-spa] **verduras muy buenas** .  
 %aut [-spa] vegetable.N.F.PL very.ADV well.ADJ.F.PL  
 very good vegetables

- (761) **CEC:** [-spa] este y el sábado  
 %aut [-spa] this.PRON.DEM.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG  
 ya no no tenía .  
 already.ADV not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF  
 eh and on Saturday he didn't have any
- (762) **CEC:** [-spa] y después plantas bueno pero  
 %aut [-spa] and.CONJ afterwards.ADV plant.N.F.PL[or]plant.V.2S.PRES well.E but.CONJ  
 no sé .  
 not.ADV know.V.1S.PRES  
 and then, you have plants, but, well I don't know
- (763) **ALM:** [-spa] sí no no no .  
 %aut [-spa] yes.ADV not.ADV not.ADV not.ADV  
 yes, no no no
- (764) **CEC:** [-spa] no .  
 %aut [-spa] not.ADV  
 no
- (765) **ALM:** no<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> mucha<sup>S</sup> variedad<sup>S</sup> hmm .  
 %aut not.ADV there.is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG variety.N.F.SG hmm.IM  
 there isn't much variety
- (766) **CEC:** [-spa] a mí como que ya no  
 %aut [-spa] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S like.CONJ that.CONJ already.ADV not.ADV  
 me .  
 me.PRON.OBL.MF.1S  
 for me, I already don't ...
- (767) **CEC:** [-spa] antes te llamaban la  
 %aut [-spa] before.ADV you.PRON.OBL.MF.2S call.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG  
 atención más cosas .  
 attention.N.F.SG more.ADV thing.N.F.PL  
 before things were more attractive
- (768) **ALM:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes
- (769) **CEC:** [-spa] hay un señor que  
 %aut [-spa] there.is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL  
 hace unas cajetas de vitró .  
 do.V.23S.PRES one.DET.INDEF.F.PL unk of.PREP unk  
 there is a guy that does some glass boxes

- (770) **ALM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> viste<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> lindas<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut ah.IM see.V.2S.PAST what.INT unk eh.IM  
 ah did you see how beautiful?
- (771) **CEC:** [-spa] pero bueno yo ya hace dos  
 %aut [-spa] but.CONJ well.E I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV do.V.23S.PRES two.NUM  
 años que no veo .  
 year.N.M.PL that.PRON.REL not.ADV see.V.1S.PRES  
 but well, I haven't seen it in two years
- (772) **CEC:** [-spa] ya les compré y .  
 %aut [-spa] already.ADV them.PRON.OBL.MF.23P buy.V.1S.PAST and.CONJ  
 I already bought them and ...
- (773) **ALM:** [-spa] claro y ya no vas a  
 %aut [-spa] of\_course.E and.CONJ already.ADV not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP  
 comprar más .  
 buy.V.INFIN more.ADV  
 of course, and you are not buying more
- (774) **CEC:** [-spa] y no voy a comprar más .  
 %aut [-spa] and.CONJ not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP buy.V.INFIN more.ADV  
 and I am not buying any more
- (775) **CEC:** [-spa] nos decía .  
 %aut [-spa] us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.13S.IMPERF  
 xxx said to us
- (776) **CEC:** [-spa] unas lámparas muy bonitas  
 %aut [-spa] one.DET.INDEF.F.PL lamp.N.F.PL very.ADV pretty.ADJ.F.PL  
 había .  
 have.V.13S.IMPERF  
 there were some very pretty lamps
- (777) **CEC:** [-spa] pero lleven .  
 %aut [-spa] but.CONJ wear.V.23P.SUBJ.PRES  
 but bring ...
- (778) **CEC:** [-spa] miren qué lindas las cajitas .  
 %aut [-spa] watch.V.23P.SUBJ.PRES what.INT unk the.DET.DEF.F.PL unk  
 look how beautiful the little boxes
- (779) **CEC:** [-spa] las levanten .  
 %aut [-spa] them.PRON.OBJ.F.3P raise.V.23P.SUBJ.PRES  
 pick them up

- (780) **ALM:** .  
*%aut*
- (781) **CEC:** [-spa] **miren** .  
*%aut [-spa] watch.V.23P.SUBJ.PRES*  
 look
- (782) **ALM:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut ah.IM*
- (783) **CEC:** .  
*%aut*
- (784) **CEC:** [-spa] **y** **ahora** **que** **tengo** **que** **levantar**  
*%aut [-spa] and.CONJ now.ADV that.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ raise.V.INFIN*  
**todo** **de** **todos** **lados** .  
*all.ADJ.M.SG[or]everything.PRON.M.SG of.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL*  
 and now you have to pick up everything from all over the place
- (785) **ALM:** .  
*%aut*
- (786) **CEC:** [-spa] **hoy** **puse** **la** **planta** **ahí** .  
*%aut [-spa] today.ADV put.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG plant.N.F.SG there.ADV*  
 today I put the plant there
- (787) **CEC:** [-spa] **pero** **esa** **bandeja** **ya** **no**  
*%aut [-spa] but.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG tray.N.F.SG already.ADV not.ADV*  
**la** **puedo** **dejar** **ahí** .  
*her.PRON.OBJ.F.3S be\_able.V.1S.PRES let.V.INFIN there.ADV*  
 but I cannot leave this tray there
- (788) **ALM:** .  
*%aut*
- (789) **ALM:** [-spa] **no** **podés** **tener** **todo**  
*%aut [-spa] not.ADV be\_able.V.2S.PRES.AMER have.V.INFIN everything.PRON.M.SG*  
**arriba** .  
*up.ADV[or]arrive.V.23S.PRES[or]arrive.V.2S.IMPER*  
 you cannot have ... everything up there

- (790) **CEC:** [-spa] **no** **no** .  
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV  
 no
- (791) **CEC:** [-spa] **porque** **vuela** **todo** .  
 %aut [-spa] because.CONJ blast.V.23S.PRES everything.PRON.M.SG  
 because everything flies away
- (792) **ALM:** [-spa] **cambia** **la** **vida** **un**  
 %aut [-spa] shift.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG  
**un** **chiquitito** .  
 one.DET.INDEF.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM.DIM  
 life changes with a little one
- (793) **CEC:** [-spa] **y** **acá** .  
 %aut [-spa] and.CONJ here.ADV
- (794) **CEC:** [-spa] **y** **abre** **todas** **las** **puertas**  
 %aut [-spa] and.CONJ open.V.23S.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL gateway.N.F.PL  
**ahora** **ya** .  
 now.ADV already.ADV  
 she opens all the doors now
- (795) **CEC:** [-spa] **todas** **pero** **ellas**  
 %aut [-spa] everything.PRON.F.PL[or]all.ADJ.F.PL but.CONJ they.PRON.SUB.F.3P  
**ya** **saben** **que** **no** **es** **no** .  
 already.ADV know.V.23P.PRES that.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES not.ADV  
 all, but they already know that it's not, no
- (796) **ALM:** [-spa] **sí** .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes
- (797) **CEC:** [-spa] **bien** **no** .  
 %aut [-spa] well.ADV[or]good.N.M.SG not.ADV  
 well, no
- (798) **CEC:** [-spa] **qué** .  
 %aut [-spa] what.INT  
 what [ ... ]



- (799) **ALM:** [-spa] **tiene** **cuánto**  
 %aut [-spa] have.V.23S.PRES how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG  
**un** **año** **y** **medio** **?**  
 one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ intervene.V.1S.PRES  
 how old is she, one and a half?
- (800) **CEC:** [-spa] **un** **año** **y** **.**  
 %aut [-spa] one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ  
 a year and ...
- (801) **ALM:** [-spa] **más** **o** **menos** **cinco** **o** **seis** **meses**  
 %aut [-spa] more.ADV or.CONJ less.ADV five.NUM or.CONJ six.NUM month.N.M.PL  
**.**  
 more or less five or six months
- (802) **CEC:** [-spa] **julio** **agosto** **septiembre** **octubre**  
 %aut [-spa] July.N.M.SG August.N.M.SG September.N.M.SG October.N.M.SG  
**noviembre** **cinco** **meses** **.**  
 November.N.M.SG five.NUM month.N.M.PL  
 July August September October November five months
- (803) **CEC:** [-spa] **cumple** **mañana** **no** **jueves** **.**  
 %aut [-spa] meet.V.2S.IMPER tomorrow.ADV not.ADV Thursday.N.M  
 she celebrates tomorrow, no, [ ... ] Thursday
- (804) **CEC:** [-spa] **pasado** **mañana** **.**  
 %aut [-spa] pass.V.M.SG.PASTPART[or]past.ADJ.M.SG[or]past.N.M.SG tomorrow.ADV  
 day after tomorrow
- (805) **CEC:** [-spa] **el** **miércoles** **un** **año**  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG Wednesday.N.M one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG  
**y** **cinco** **meses** **.**  
 and.CONJ five.NUM month.N.M.PL  
 on Wednesday ... a year and five months
- (806) **CEC:** [-spa] **pero** **tardó** **en** **caminar** **.**  
 %aut [-spa] but.CONJ unk in.PREP walk.V.INFIN  
 but she started walking late
- (807) **CEC:** [-spa] **tardó** **en** **caminar** **pero** **muy** **segura** **.**  
 %aut [-spa] unk in.PREP walk.V.INFIN but.CONJ very.ADV sure.ADJ.F.SG  
 she took her time to start walking, but she was very self-confident

- (808) **ALM:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of\_course.E  
 of course
- (809) **CEC:** [-spa] no se golpea .  
 %aut [-spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP strike.V.23S.PRES  
 she doesn't bump herself
- (810) **CEC:** [-spa] tiene mucho cuidado .  
 %aut [-spa] have.V.23S.PRES much.ADV care.N.M.SG[or]care\_for.V.M.SG.PASTPART  
 she's very careful
- (811) **CEC:** [-spa] se fija .  
 %aut [-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP fix.V.23S.PRES  
 she pays attention
- (812) **CEC:** [-spa] no se ha lastimado .  
 %aut [-spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23S.PRES unk  
 she hasn't hurt herself
- (813) **ALM:** [-spa] eso es importante viste ?  
 %aut [-spa] that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES major.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST  
 that's important
- (814) **CEC:** [-spa] es muy cuidadosa .  
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES very.ADV accurate.ADJ.F.SG  
 she is very careful
- (815) **ALM:** ah<sub>S</sub> .  
 %aut ah.IM
- (816) **CEC:** [-spa] y es que ahí abajo de las escaleras es un peligro .  
 %aut [-spa] and.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ there.ADV below.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL staircase.N.F.PL be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG danger.N.M.SG  
 down there at the stairs is very dangerous
- (817) **CEC:** [-spa] es un peligro porque se puede dar un golpe se pega .  
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG danger.N.M.SG because.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP be\_able.V.23S.PRES give.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG stroke.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP punch.V.23S.PRES  
 it is dangerous because she can bump herself if she falls

- (818) **ALM:** [-spa] **sí** .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes
- (819) **CEC:** .  
 %aut
- (820) **ALM:** .  
 %aut
- (821) **ALM:** .  
 %aut
- (822) **ALM:** **Anita**<sub>S</sub><sup>C</sup> **se**<sup>S</sup> **llama**<sup>S</sup> **mi**<sup>S</sup>  
 %aut name self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S  
**mi**<sup>S</sup> **bisnieta**<sup>S</sup> .  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S unk  
 my great-granddaughter's name is Anita
- (823) **CEC:** **uh**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut uh.IM
- (824) **ALM:** [-spa] **ayer** **salían** **al** **patio**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut [-spa] yesterday.ADV exit.V.3P.IMPERF to.the.PREP+DET.DEF.M.SG patio.N.SG  
**y** **en** **el** **patio**<sub>S</sub><sup>C</sup> **este** .  
 and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG patio.N.SG this.PRON.DEM.M.SG  
 yesterday they went to the patio xxx in the patio
- (825) **ALM:** [-spa] **la** **casa** **de** **enfrente** **tiene**  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP .ADV have.V.23S.PRES  
**una** **escalera** .  
 a.DET.INDEF.F.SG staircase.N.F.SG  
 the house opposite has stairs
- (826) **ALM:** [-spa] **no** **sabés** **cómo** **quería** **qué**  
 %aut [-spa] not.ADV know.V.2S.PRES.AMER how.INT want.V.13S.IMPERF what.INT  
**la** **mano** .  
 the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG  
 you cannot imagine how much she wanted to ... her hand ...

- (827) **ALM:** [-spa] **pero ya quería subir a**  
 %aut [-spa] but.CONJ already.ADV want.V.13S.IMPERF rise.V.INFIN to.PREP  
**la escalera** .  
 the.DET.DEF.F.SG staircase.N.F.SG  
 but she just wanted to go up the stairs
- (828) **CEC:** [-spa] **sí** .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes
- (829) **ALM:** [-spa] **es como que le llama**  
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES like.CONJ that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S call.V.23S.PRES  
**la atención todo lo** .  
 the.DET.DEF.F.SG attention.N.F.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG  
 it's like everything takes her attention ...
- (830) **CEC:** **Berta<sup>C</sup> tiene<sup>S</sup> escaleras<sup>S</sup> por<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> lados<sup>S</sup>**  
 %aut name have.V.23S.PRES staircase.N.F.PL for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL  
**en<sup>S</sup> su<sup>S</sup> casa<sup>S</sup>** .  
 in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S house.N.F.SG  
 Berta has stairs everywhere in her house
- (831) **ALM:** [-spa] **claro** .  
 %aut [-spa] of\_course.E  
 of course
- (832) **CEC:** [-spa] **porque tiene escalón dos escalones**  
 %aut [-spa] because.CONJ have.V.23S.PRES stair.N.M.SG two.NUM stair.N.M.PL  
**para bajar a los dormitorios** .  
 for.PREP lower.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL bedroom.N.M.PL  
 because she has two steps to go down to the bedrooms
- (833) **ALM:** [-spa] **claro** .  
 %aut [-spa] of\_course.E  
 of course
- (834) **CEC:** [-spa] **y tiene dos escalones para bajar**  
 %aut [-spa] and.CONJ have.V.23S.PRES two.NUM stair.N.M.PL for.PREP lower.V.INFIN  
**al living<sup>S</sup><sub>E</sub>** .  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG unk  
 and she has two steps to go down to the living room
- (835) **ALM:** **mm** .  
 %aut mm.IM

- (836) **CEC:** [-spa] **eso** **los** **sube**  
 %aut [-spa] that.PRON.DEM.NT.SG them.PRON.OBJ.M.3P rise.V.2S.IMPER[or]rise.V.23S.PRES  
 .

she goes up these steps

- (837) **CEC:** [-spa] **los**  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.PL  
**baja** .  
 drop.N.F.SG[or]below.ADJ.F.SG[or]lower.V.23S.PRES[or]lower.V.2S.IMPER

she goes down

- (838) **CEC:** [-spa] **de** **cualquier** **forma** .  
 %aut [-spa] of.PREP whatever.ADJ.MF.SG shape.N.F.SG  
 anyway

- (839) **ALM:** [-spa] **claro** .  
 %aut [-spa] of\_course.E  
 of course

- (840) **CEC:** [-spa] **y** **después** **tiene** **la**  
 %aut [-spa] and.CONJ afterwards.ADV have.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
**escalera** **grande** **de** **madera** **que** **es**  
 staircase.N.F.SG large.ADJ.M.SG of.PREP lumber.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES  
**como** **la** **nuestra** **pero**  
 like.CONJ the.DET.DEF.F.SG of\_ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S but.CONJ  
**es** **mucho** **más** **angosta** **y** **más** **empinada** .  
 be.V.23S.PRES much.ADV more.ADV narrow.ADJ.F.SG and.CONJ more.ADV unk  
 and then, the house has those big wooden stairs, that are like ours but much more narrow and steep

- (841) **ALM:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

- (842) **CEC:** [-spa] **tiene** **unos** **escalones**  
 %aut [-spa] have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.PL stair.N.M.PL  
**abiertos** .  
 open.ADJ.M.PL[or]open.V.M.PL.PASTPART  
 it has some open steps

- (843) **ALM:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **sí**<sup>S</sup> .  
 %aut ah.IM yes.ADV  
 ah yes

- (844) **CEC:** [-spa] **un** **peligro** .  
 %aut [-spa] one.DET.INDEF.M.SG danger.N.M.SG  
 it is dangerous
- (845) **CEC:** [-spa] **ahí** **sí** **que** **ahí** **sí** **que** **no**  
 %aut [-spa] there.ADV yes.ADV that.CONJ there.ADV yes.ADV that.CONJ not.ADV  
**la** **dejan** .  
 her.PRON.OBJ.F.3S let.V.23P.PRES  
 she's certainly not left alone there
- (846) **ALM:** [-spa] **claro** .  
 %aut [-spa] of\_course.E  
 of course
- (847) **CEC:** **pero**<sup>S</sup> **Carla**<sub>S</sub><sup>C</sup> **estaba**<sup>S</sup> **planchando**<sup>S</sup> **un**<sup>S</sup>  
 %aut but.CONJ name be.V.13S.IMPERF iron.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG  
**día**<sup>S</sup> .  
 day.N.M.SG  
 but Carla was ironing one day
- (848) **CEC:** [-spa] **y** **la** **escuchaba** **que**  
 %aut [-spa] and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S listen.V.13S.IMPERF that.CONJ  
**decía** **no** .  
 tell.V.13S.IMPERF not.ADV  
 and she heard somebody saying no
- (849) **CEC:** **no** **no** .  
 %aut yes.ADV.PAST+NM yes.ADV.PAST+NM  
 no no
- (850) **CEC:** **ella**<sup>S</sup> **pensó**<sup>S</sup> **que**<sup>S</sup> **estaba**<sup>S</sup> **con**<sup>S</sup>  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S think.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF with.PREP  
**Alberto**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 name  
 she thought she was with Alberto
- (851) **ALM:** [-spa] **claro** .  
 %aut [-spa] of\_course.E  
 ok

- (852) **CEC:** [-spa] cuando la fui a mirar  
 %aut [-spa] when.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S go.V.1S.PAST to.PREP watch.V.INFIN  
 estaba arriba  
 be.V.13S.IMPERF up.ADV[or]arrive.V.23S.PRES[or]arrive.V.2S.IMPER  
 arriba en la escalera  
 up.ADV[or]arrive.V.23S.PRES[or]arrive.V.2S.IMPER in.PREP the.DET.DEF.F.SG staircase.N.F.SG  
 grande .  
 large.ADJ.M.SG

when I went to look for her she was upstairs [ ... ] up the big stairs

- (853) **ALM:** .  
 %aut

- (854) **CEC:** [-spa] qué chica .  
 %aut [-spa] what.INT lad.N.F.SG

what a girl

- (855) **CEC:** Carla<sup>C</sup> era<sup>S</sup> chiquita<sup>S</sup> .  
 %aut name be.V.13S.IMPERF small.ADJ.F.SG.DIM

Carla was young

- (856) **CEC:** [-spa] todavía no caminaba .  
 %aut [-spa] yet.ADV not.ADV walk.V.13S.IMPERF

she didn't walk by then

- (857) **ALM:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of\_course.E

of course

- (858) **ALM:** [-spa] no pero viste cómo son .  
 %aut [-spa] not.ADV but.CONJ see.V.2S.PAST how.INT be.V.23P.PRES

no, but you know what they're like

- (859) **ALM:** [-spa] investigan todo .  
 %aut [-spa] research.V.23P.PRES everything.PRON.M.SG

they investigate everything

- (860) **CEC:** [-spa] todo .  
 %aut [-spa] everything.PRON.M.SG

everything

- (861) **CEC:** ah<sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

- (862) **ALM:** .  
*%aut*
- (863) **CEC:** [-spa] **la** **computadora** .  
*%aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG*  
 the computer [ ... ]
- (864) **ALM:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **sí**<sub>S</sub><sup>S</sup> .  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 ah yes
- (865) **CEC:** [-spa] **qué** **hermosas** .  
*%aut [-spa] what.INT beautiful.ADJ.F.PL*  
 how beautiful
- (866) **ALM:** [-spa] **ayer** **también** **la** **chiquita** **también**  
*%aut [-spa] yesterday.ADV too.ADV the.DET.DEF.F.SG small.ADJ.F.SG.DIM too.ADV*  
 .  
 yesterday as well xxx the smallest one also.
- (867) **ALM:** [-spa] **me** **llevó** **a** **mí**  
*%aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.3S.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S*  
**de** **me** **agarró** **a** **mí** **de**  
*of.PREP me.PRON.OBL.MF.1S unk to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S of.PREP*  
**la** **mano** **porque** **está** **aprendiendo**  
*the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG because.CONJ be.V.23S.PRES learn.V.PRESPART*  
**viste** **a** **caminar** .  
*see.V.2S.PAST to.PREP walk.V.INFIN*  
 she took my hand because she is learning how to walk
- (868) **ALM:** [-spa] **me** **llevó** **a** **mí**  
*%aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.3S.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S*  
**a** **la** **computadora** .  
*to.PREP the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG*  
 she took me to the computer
- (869) **ALM:** [-spa] **y** **estiraba** **la** **mano** **y**  
*%aut [-spa] and.CONJ strain.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG and.CONJ*  
**así** **con** **los** **deditos** .  
*thus.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.PL unk*  
 and she stretched her hand, and like this, with her fingers



(870) **CEC:** .  
*%aut*

(871) **CEC:** [-spa] **sí** .  
*%aut [-spa] yes.ADV*  
 yes

(872) **ALM:** .  
*%aut*

(873) **CEC:** [-spa] **la** **nena** !  
*%aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG small\_girl.N.F.SG*  
 the baby girl

(874) **ALM:** .  
*%aut*

(875) **CEC:** [-spa] **yo** **tengo** **el**  
*%aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
**cubre** **pantalla** **que** **es**  
*cover.V.2S.IMPER[or]cover.V.23S.PRES screen.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES*  
**una** **foto** **de** **ella** .  
*a.DET.INDEF.F.SG photo.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S*  
 I have the screen saver with a photo of her

(876) **ALM:** **ah**<sup>C</sup> **sí**<sup>S</sup> .  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 ah yeah

(877) **CEC:** [-spa] **la** **nena** !  
*%aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG small\_girl.N.F.SG*  
 the baby girl